

G R E E K
BASIC COURSE

Volume X
Lessons 70-78

December 1964

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

The Greek (Modern) Course, consisting of 100 lessons in 13 volumes, is one of the Defense Language Institute's Basic Course Series. The material was developed at the Defense Language Institute and approved for publication by the Institute's Curriculum Development Board.

The course is designed to train native English language speakers to Level 3 proficiency in comprehension and speaking and Level 3 proficiency in reading and writing Modern Greek. The texts are intended for classroom use in the Defense Language Institute's intensive programs. Tapes accompany the texts.

KATHAREVOUSA

TABLE OF CONTENTS

<u>Lesson</u>		<u>Page</u>
Lesson 70	Dialogues: The National Broadcasting Foundation of Greece. Radio Programs. Structural Features: Correct place of the augment when a verb is preceded by two or more prefixes. Adjectives in -ος, -α, -ον and in -ος, -η, -ον. The comparative and superlative degrees of above adjectives (endings -ότερος, -ότερα, -ότερον and -ότατος, -οτάτη, -ότατον.) Use of the possessive case in comparative and superlative degrees.	1-23
Lesson 71	Dialogues: A Trip by Plane. At the Airlines Agency. Structural Features: Adjectives in -ος, -ος, -ον, in -ης, -ης, -ες and in -ώδης, -ώδης, -ώδες. Comparative and superlative degree endings -έστερος, -εστέρα, -έστερον and -έστατος, -εστάτη, -έστατον.	24-49
Lesson 72	Dialogues: A Greek Officer at the Washington Airport. A Greek Officer at the Pentagon. Structural Features: Adjectives in -ων, -ων, -ον and their Demotic counterpart. Formation of comparative and superlative degrees of above adjectives in -έστερος, -εστέρα, -έστερον.	50-73

Lesson

Page

- Lesson 73 Dialogues: A Greek Sailor at an American Hospital. 74-99

Structural Features: The "third" declension of nouns and adjectives (detailed discussion of the ancient "third" declension, its ending types for the various genders and how most of these have become "regularized" in the Demotic.) Alternate Katharavousa and Demotic declensions of feminine nouns in -ίς (έφημερίς - έφημερίδα) of masculine nouns in -εύς (δεκανεύς - δεκανέας) and in -ρ (κινητηρ - κινητήρας). Also alternate declensions of masculine nouns. Έλλην - Έλληνας, ήρωας - ήρωας. Feminine nouns in -ίτις (σκληροειδίτις.)

- Lesson 74 Dialogues: The European Economic Community and Greece. The Common Market. 100-122

Structural Features: Adjectives in -ύς, -εΐα, -ύ. Nouns in -υς (πρέσβυς, ίσχύς.) Comparative and superlative degrees in -ύτερος, -υτέρα, -ύτερον and -ύτατος, -υτάτη, -ύτατον for adjectives ending in -ύς, -εΐα, -ύ.

- Lesson 75 Dialogues: Europe's (International School. 123-149

Structural Features: The Present Participle of Standard Active Verbs. Endings -ων, -ουσα, -ον of the present participle.

Lesson

Page

- Usage of the present participle in Katharevousa. Declension pattern of the present participle (all three genders.) Masculine nouns in -ων (ὁ ὀρίζων) and neuter nouns in -ον (τὸ ἐνδιαφέρον) declined like the corresponding genders of the present participle.
- Lesson 76 Dialogues: The Legend of Theseus. 150-179
- Structural Features: The Past (or completed action form) of the active participle. Endings -ας, -ασα, -αν attached to the stem of simple tenses to form the past participle of standard active verbs. Declension pattern and usage of this form of the participle. Masculine nouns in -ας (γίγας) and neuter nouns in -αν (σύμπαν) declined according to corresponding genders of above participles.
- Lesson 77 Dialogues: The Korean War. 180-209
- Structural Features: The derivatives of verb ΒΑΛΛΩ - ΒΑΛΛΟΜΑΙ. Principal parts of ΒΑΛΛΩ - ΒΑΛΛΟΜΑΙ. Review. Correct use of participles of standard active verbs (usage as nouns, as adjectives and as adverbial phrases.)
- Lesson 78 Dialogues: American Economic Aid to Greece. 210-235
- Structural Features: The "Second Aorist" of Active Verbs. List of important verbs taking second aorist. Formation of second by the addition of endings -ών, -ούσα, -ον to the simple

tenses stem. Declension of model
second aorist εἶπών - εἶποῦσα -
εἶπόν.



SEVENTIETH LESSON

DIALOGUE I

Translation

THE NATIONAL BROADCASTING FOUNDATION
OF GREECE

1. What kind of radio programs does (can) one find on the Athens radio station?
2. Approximately the same (kind) one finds on most radio stations all over the world. News, music, songs, comments, price bulletins, etc.
3. Do the broadcasts start early in the morning?
4. Not so early, usually at seven o'clock. But they continue until midnight.
5. Is the Greek radio a government organization or is it a private enterprise?
6. It is a government organization known by the name of NATIONAL BROADCASTING FOUNDATION.
7. So its programs are under the supervision of the government?
8. Yes. The NATIONAL BROADCASTING FOUNDATION, like any other government organization, is under the control of the government. Many people propose, though, that it should become an independent organization.
9. Can the listener select the program he wants to hear?
10. Yes. In Athens one can select one of the two Greek programs and as many foreign stations as his radio can get.
11. Do they ever rebroadcast (is there a rebroadcast made) the most important domestic or foreign events?
12. Of course they do. And all those who can get short waves on their sets can listen to (follow) the programs of most European stations.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ I

ΤΟ ΕΘΝΙΚΟΝ ΙΔΡΥΜΑ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

1. Τί ραδιοφωνικά προγράμματα μπορεί νά βρῆ κανείς στό ραδιοφωνικό σταθμό Αθηνών;
2. Περίπου τά ἴδια πού βρίσκει στούς περισσότερους ραδιοφωνικούς σταθμούς τοῦ κόσμου. Εἰδήσεις, μουσική, τραγούδια, σχόλια, δελτία τιμῶν, κτλ.
3. Ἀρχίζουν οἱ ἐκπομπές νωρίς τό πρωί;
4. Ὁχι καί τόσο νωρίς, στίς ἐπτὰ συνήθως. Ἀλλά συνεχίζονται μέχρι τά μεσάνυχτα.
5. Εἶναι τό ἑλληνικό ραδιόφωνο κρατικός ὀργανισμός ἢ ἰδιωτική ἐπιχείρησις;
6. Εἶναι κρατικός ὀργανισμός γνωστός μέ τό ὄνομα ΕΘΝΙΚΟΝ ΙΔΡΥΜΑ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑΣ.
7. Ὡστε τά προγράμματά του εἶναι ὑπό τόν ἔλεγχον τῆς κυβερνήσεως;
8. Ναι. Ἐάν κάθε κρατικός ὀργανισμός, εἶναι καί τό ΕΘΝΙΚΟΝ ΙΔΡΥΜΑ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑΣ (Ε,Ι,Π,) ὑπό τόν ἔλεγχον τῆς κυβερνήσεως. Προτείνουν ὅμως πολλοί νά γίνῃ ανεξάρτητος ὀργανισμός.
9. Μπορεῖ γά διαλέξῃ ὁ ἀκροατής τό πρόγραμμα πού θέλει ν' ἀκούσῃ;
10. Ναι. Στήν Αθήνα μπορεῖ ν' ἀκούσῃ ἓνα ἀπ'τά δύο ἑλληνικά προγράμματα καί ὅσους σταθμούς τοῦ ἐξωτερικοῦ μπορεῖ νά πάρῃ τό ραδιόφωνό του.
11. Γίνεται καμιά φορά ἀναμετάδοσις τῶν σπουδαιοτέρων γεγονότων τοῦ ἐσωτερικοῦ ἢ τοῦ ἐξωτερικοῦ;
12. Βέβαια καί γίνεται. Καί ὅσοι μποροῦν νά πάρουν βραχέα κύματα στό ραδιόφωνό τους μποροῦν νά παρακολουθήσουν τά προγράμματα τῶν περισσοτέρων εὐρωπαϊκῶν σταθμῶν.

DIALOGUE II
Translation

RADIO PROGRAMS

1. What kind of radio programs do you like to listen to, Costa?
2. I like many programs. The first thing I do as soon as my alarm goes off in the morning is to turn on (open) the radio at the setting up (morning) exercises program.
3. Do you do exercises every morning?
4. Naturally. The announcer gives the commands very clearly and the music which keeps the rhythm wakes me up for good.
5. I didn't know you liked to exercise (to do gymnastics) so much.
6. Ever since I started exercising systematically not only do I wake up earlier, but I feel a lot better too.
7. All right. What other programs do you listen to besides that of the setting up exercises?
8. I listen to the morning news at a quarter past seven, while shaving. If I'm in the mood, I listen to the program of music that follows. If not, I turn the radio off.
9. Can you get foreign radio stations?
10. Yes. Many Italian and German stations often have very beautiful music. And every evening I like to listen to the news of the (given by the) famous B.B.C. station of London.
11. Can you get Paris, too?
12. Very seldom, when weather conditions are good.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ II

ΤΑ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

1. Τί ραδιοφωνικά προγράμματα σοῦ ἀρέσει νά παρακολουθής, Κώστα;
2. Μοῦ ἀρέσουν πολλά προγράμματα. Τό πρῶτο πράγμα πού κάνω μόλις χτυπήσῃ τό ξυπνητήρι μου τό πρῶτό εἶναι ν' ἀνοίξω τό ραδιόφωνο στό πρόγραμμα τῆς γυμναστικῆς.
3. Κάνεις γυμναστική κάθε πρῶτό;
4. Φυσικά. Ὁ ἐκφωνητής δίνει τά παραγγέλματα πολύ καθαρά καί ἡ μουσική πού κρατᾶει τό ρυθμό μέ ξυπνάει γιά καλά.
5. Δέν ἤξερα ὅτι σοῦ ἀρέσει τόσο ἡ γυμναστική.
6. Ἀπό τότε πού ἄρχισα νά γυμνάζωμαι συστηματικά ὄχι μόνο ξυπνῶ ευκολώτερα, ἀλλά καί αἰσθάνομαι καλύτερα.
7. Καλά. Ἐκτός ἀπ' τή γυμναστική, τί ἄλλα προγράμματα παρακολουθεῖς;
8. Ἀκούω τίς πρωινές εἰδήσεις στίς ἐπτὰ καί τέταρτο καθώς ξυρίζομαι. Ἐάν ἔχω διάθεση, ἀκούω τό πρόγραμμα τῆς μουσικῆς πού ἀκολουθεῖ. Ἐάν ὄχι, κλείνω τό ραδιόφωνο.
9. Μπορεῖς νά πάρης καί ξένους ραδιοφωνικούς σταθμούς;
10. Ναί. Πολλοί ἰταλικοί καί γερμανικοί σταθμοί ἔχουν συχνά ωραιότατη μουσική. Καί κάθε βράδυ μοῦ ἀρέσει ν' ἀκούω τά νέα πού δίνει ὁ περίφημος ἀγγλικός σταθμός BBC τοῦ Λονδίνου.
11. Μπορεῖς νά πάρης καί τό Παρίσι;
12. Πολύ σπάνια, ὅταν οἱ μετεωρολογικές συνθήκες εἶναι καλές.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Πρίν ιδρυθῆ ὁ Ραδιοφωνικός Σταθμός Ἀθηνῶν ἔγιναν πολλαί μελέται διά ν' ἀποφασισθῆ ποῦ θά εὐρίσκοντο οἱ πομποί, ποῖος καί κατά ποῖον τρόπον θά διεύθυνε τόν ὀργανισμόν καί ποῖος θά ἐπέβλεπε εἰς τήν λειτουργίαν του. Ὄταν ἐν τέλει ὀργανώθη τό ΕΘΝΙΚΟΝ ΙΔΡΥΜΑ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑΣ ἀπεφασίσθη, ὅπως γίνη κρατική ὀργάνωσις τήν ὁποίαν νά διευθύνῃ καί νά ἐλέγῃ τό κράτος. Οἱ ἐκφωνηταί τοῦ σταθμοῦ καί τό ἄλλο προσωπικόν τοῦ ιδρύματος εἶναι δημόσιοι ὑπάλληλοι. Ἐπομένως, τά προγράμματα τοῦ ιδρύματος ἐλέγχονται ὑπό τοῦ κράτους.

Ἐπάρχουν ραδιοφωνικοί σταθμοί εἰς τάς περισσότερας μεγάλας πόλεις τῆς Ἑλλάδος. Ὁ κάθε Ἕλληνας, ὅπουδήποτε καί ἂν ζῆ, (ἡ)μπορεῖ νά ἀκούῃ τάς ἐλληνικάς ἐκπομπάς. Αἱ ἐφημερίδες δημοσιεύουν τά ραδιοφωνικά προγράμματα τῆς περιφερείας των, ὅπως δημοσιεύουν τό δελτίον τοῦ καιροῦ, τήν ἡμερομηνίαν, κτλ. Τό παρακάτω πρόγραμμα τοῦ ραδιοφωνικοῦ σταθμοῦ

Ἀθηνῶν θά σᾶς δώσῃ μίαν ἰδέαν περί τοῦ τύπου τῶν
προγραμμάτων τοῦ Ἐθνικοῦ Ἰδρύματος Ραδιοφωνίας τῆς
Ἑλλάδος.

ΡΑΔΙΟΦΩΝΟΝ

ΕΘΝΙΚΟΝ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

7 Γυμναστική, 7.15 Εἰδήσεις, 7.30 Μουσική καὶ τραγούδια, 8.15 Εἰδήσεις, 8.30 Μουσική καὶ τραγούδια, 9 Θεία Λειτουργία, 12.30 Μουσική καὶ τραγούδια, 13 Εἰδήσεις, 13.15 Ὀπερας, 13.45 Μουσική καὶ τραγούδια, 14.30 Πολιτική ἐπιθεώρησης, 15 Ἡ Ἀγγλική ἀπὸ Ραδιοφώνου, 15.15 Δελτίον Ὑδρογραφικῆς Ὑπηρεσίας καὶ ἀκτοπλοϊκῶν συγκοινωνιῶν, 17 Χοροὶ καὶ τραγούδια, 17.30 Φωτογενεῖς τῆς ἐπιχειρήσεως, 17.45 Μουσική, 18.15 Κάτω ἀπὸ τὸν οὐρανὸν τοῦ Παρισιῦ, 18.30 Μουσική καὶ τραγούδια, 19 Ἡ ἄρα τῆς ἐπιθεώρησης, 19.15 Τραγούδια καὶ χοροὶ, 19.30 Τὰ χρονικά τῆς ἡμέρας, 20 Δελτίον τιμῶν, 20.05 Μουσική, 21.30 Εἰδήσεις, 21.45 Τὸ θέατρο τῆς Τετάρτης, 23.45 Εἰδήσεις.

ΕΝΟΦΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ

7 Εἰδήσεις, 7.10 Μουσική, 7.20 Γυμναστική, 7.30 Μουσική καὶ τραγούδια, 12.15 Τραγούδια καὶ μουσική, 13 Μιλῆτα στὸ μικρόφωνο, 13.15 Μουσική καὶ τραγούδια, 14 Εἰδήσεις, 14.15 Τραγούδια, 15.45 Μαθήματα Ἀγγλικῆς, 16 Μουσική καὶ τραγούδια, 18.45 Βράσιο καὶ πάρτο.

Λεξιλόγιον Κειμένου καὶ Προγράμματος Ἐκπομπῶν

ἀκτοπλοϊκός, -ή, -όν	coastal (steamer, sailboat, etc.)
δελτίον, τό	bulletin / card
ἐν τέλει	finally
ἐπιβλέπω - ἐπέβλεψα - θά ἐπιβλέψω	to oversee, to supervise
ἐπιθεώρηση, ἡ (ἐπιθεώρησις, ἡ)	inspection / review

ἐπιχαιρότης, ἡ (ἐπιχαιρότητα, ἡ)	in the news, timely occurrence
θεῖος, ὁ	uncle (noun) / divine (adj.)
λειτουργία, ἡ	function, operation / service (in the Orthodox church)
ᾠδὴ, ἡ	opera
πομπός, ὁ	transmitter / broadcasting station
Ἵδρογραφικὴ Ἵπηρεσία, ἡ	Hydrographic Service
ὑπαιθρος, ἡ	rural area
φυσιογνωμία, ἡ	face, countenance / personality
χρονικόν, τό	chronicle

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 23 The correct place of the augment for verbs preceded by two or more prefixes. The augment is always placed before the basic verb, irrespective of whether it is preceded by one, two, or more prefixes. Examples:

βάλλω	ἔβαλλον	ἔβαλα
παραβάλλω	παρέβαλλον	παρέβαλα
ἀντιπαραβάλλω	ἀντιπαρέβαλλον	ἀντιπαρέβαλα
ὀπλίζω	ἔοπλιζον	ἔοπλισα
ἐξοπλίζω	ἐξέοπλιζον	ἐξέοπλισα
ἐπανεξοπλίζω	ἐπανεξέοπλιζον	ἐπανεξέοπλισα
ἀσφαλίζω	ἠσφάλιζον	ἠσφάλισα
ἐξασφαλίζω	ἐξησφάλιζον	ἐξησφάλισα
προεξασφαλίζω	προεξησφάλιζον	προεξησφάλισα
λείπω	ἔλειπον	ἔλειψα
καταλείπω	κατέλειπον	κατέλειψα
ἐγκαταλείπω	ἐγκατέλειπον	ἐγκατέλειψα

- 24 (a) Adjectives in -ος, -η, -ον and in -ος, -α, -ον. Adjectives ending in -ος form their feminine in -η if the stem of the adjective ends in a consonant other than ρ. They form their feminine in -α if the stem of the adjective ends in a vowel or in a ρ. Examples:

καλός	καλή	καλόν
ἀγαπητός	ἀγαπητή	ἀγαπητόν
γέος	γέα	γέον
ωραῖος	ωραία	ωραῖον
μικρός	μικρά	μικρόν
καθαρός	καθαρά	καθαρόν

- (b) Adjectives stressed on the third from the last syllable always shift their accent one syllable down in the feminine. The neuter normally has the stress on the same syllable as the masculine. Examples:

πλούσιος	πλουσία	πλούσιον
βέβαιος	βεβαία	βέβαιον
δεύτερος	δευτέρα	δεύτερον
ἑβδομος	ἑβδόμη	ἑβδομον
τέταρτος	τετάρτη	τέταρτον
έτοιμος	έτοιμή	έτοιμον

- 25 (a) The comparative and superlative degree of adjectives ending in -ος, -η, -ον and in -ος, -α, -ον. The comparative degree of these adjectives is formed by adding the endings -ότερος, -ότερα, -ότερον or -ώτερος, -ωτέρα, -ώτερον to the stem of the adjective. As in the DEMOTIC, the ending -ότερος becomes -ώτερος when the stem of the adjective ends in a "short" vowel. Examples:

νέος	- νεώτερος	ῥαῖος	- ῥραιότερος
νέα	- νεωτέρα	ῥαία	- ῥραιότερα
νέον	- νεώτερον	ῥαῖον	- ῥραιότερον

- (b) The superlative degree of adjectives belonging to the above class is formed in KATHAREVOUSA by the addition of the endings -ότατος, -οτάτη, -οτάτων or -ώτατος, -ωτάτη, -ώτατων, in accordance with the principles stated above. Examples:

νέος	- νεώτατος	ῥαῖος	- ῥραιότατος
νέα	- νεωτάτη	ῥαία	- ῥραιοτάτη
νέον	- νεώτατον	ῥαῖον	- ῥραιότατον

- (c) In KATHAREVOYSA, as in the DEMOTIC, the comparative degree of the adjective is used when we compare two items. Unlike the DEMOTIC, the preposition ΑΠΟ (corresponding to the English "than") is not used in KATHAREVOYSA. Instead, the noun used as the basis of the comparison takes the possessive case. Examples:

<u>Demotic</u>	<u>Katharevousa</u>
1. 'Ο Παύλος εἶ- ναι νεώτερος ἀπ τόν Πέτρο.	1. 'Ο Παύλος εἶναι νεώτε- ρος τοῦ Πέτρου.
2. 'Η Μαρία εἶναι ὠραιότερη ἀπ τήν Ελένη.	2. 'Η Μαρία εἶναι ὠραιότε- ρα τῆς Ελένης.
3. Τό βιβλίο μου εἶναι καθαρό- τερο ἀπ τό δι- κό σου.	3. Τό βιβλίον μου εἶναι καθαρότερον τοῦ ἰδικοῦ σου.

- (d) The superlative degree follows the same principle. The adjective takes the ending -ΟΤΑΤΟΣ, -ΟΤΑΤΗ, ΟΤΑΤΟΝ (or its variant -ΩΤΑΤΟΣ, etc.) and the noun or phrase standing as the basis for the comparison is put in the possessive case of the plural. Examples:

<u>Demotic</u>	<u>Katharevousa</u>
1. 'Ο Παύλος εἶ- ναι ὁ νεώτερος γιός τοῦ κυρί- ου Ζήση.	1. 'Ο Παύλος εἶναι ὁ νεώ- τατος τῶν υἱῶν τοῦ κυ- ρίου Ζήση.
2. 'Η Μαρία εἶναι ἡ ὠραιότερη φοιτήτρια τοῦ Πανεπιστημίου.	2. 'Η Μαρία εἶναι ἡ ὠραιό- τάτη πασῶν τῶν φοιτητρι- ῶν τοῦ Πανεπιστημίου.

3. Τό βιβλίο μου
είναι τό καθα-
ρότερο βιβλίο
της τάξης μας.

3. Τό βιβλίον μου είναι
τό καθαρότατον πάντων
των βιβλίων της τά-
ξεως μας.

STRUCTURAL DRILL BLOCKS

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ὁ στρατιώτης δέν ἐγκαταλείπει τήν θέσιν του.
 2. Ὁ στρατιώτης δέν ἐγκατέλειπε τήν θέσιν του.
 3. Ὁ στρατιώτης δέν ἐγκατέλειψε τήν θέσιν του.
 4. Ὁ στρατιώτης δέν ἐγκατέλειψε τήν θέσιν του.
 5. Ὁ στρατιώτης δέν ἔχει ἐγκαταλείψει τήν θέσιν του.
-
1. Οἱ στρατιῶται δέν ἐγκαταλείπουν τās θέσεις των.
 2. Οἱ στρατιῶται δέν ἐγκατέλειπον τās θέσεις των.
 3. Οἱ στρατιῶται δέν ἐγκατέλειψαν τās θέσεις των.
 4. Οἱ στρατιῶται δέν θά ἐγκαταλείψουν τās θέσεις των.
 5. Οἱ στρατιῶται δέν ἔχουν ἐγκαταλείψει τās θέσεις των.

II

1. Ἀναδιοργανῶν τὸ γραφεῖον μου.
2. Ἀναδιωργάνων τὸ γραφεῖον μου.
3. Ἀναδιωργάνωσα τὸ γραφεῖον μου.
4. Θά ἀναδιοργανῶσω τὸ γραφεῖον μου.
5. Ἔχω ἀνδιοργανῶσει τὸ γραφεῖον μου.

1. Ἄναδιοργανώνομεν τὰ γραφεῖα μας.
2. Ἄναδιωργανώνομεν τὰ γραφεῖα μας.
3. Ἄναδιωργανώσαμεν τὰ γραφεῖα μας.
4. Θὰ ἀναδιοργανώσωμεν τὰ γραφεῖα μας.
5. Ἔχομεν ἀναδιοργανώσει τὰ γραφεῖα μας.

III

1. Ἡ πόλις μου εἶναι καθαρά.
 2. Ἡ πόλις μου εἶναι καθαρότερα τῆς ἰδικῆς σου.
 3. Ἡ πόλις μου εἶναι ἡ καθαρότατη ἐξ ὅλων τῶν ἄλλων πόλεων.
-
1. Αἱ πόλεις μας εἶναι καθαραί.
 2. Αἱ πόλεις μας εἶναι καθαρότεροι τῶν ἰδικῶν σας.
 3. Αἱ πόλεις μας εἶναι αἱ καθαρόταται ὅλων τῶν ἄλλων πόλεων.

IV

1. Ὁ κῆπος μου εἶναι μικρός. Ἡ ἀύλη μου εἶναι μικρά. Τό αὐτοκίνητόν μου εἶναι μικρόν.
2. Ὁ κῆπος μου εἶναι μικρότερος τοῦ κήπου σου. Ἡ ἀύλη μου εἶναι μικροτέρα τῆς ἀύλης σου. Τό αὐτοκίνητόν μου εἶναι μικρότερον τοῦ αὐτοκινήτου σου.

V

1. Ὁ οὐρανός εἶναι ὠραῖος σήμερον. Ἡ ἡμέρα εἶναι ὠραία σήμερον. Τό φῶς εἶναι ὠραῖον σήμερον.
2. Ὁ οὐρανός εἶναι ὠραιότερος σήμερον ἀπό ὅτι ἦτο χθές. Ἡ ἡμέρα εἶναι ὠραιότερα σήμερον ἀπό ὅτι ἦτο χθές. Τό φῶς εἶναι ὠραιότερον σήμερον ἀπό ὅτι ἦτο χθές.
3. Ὁ οὐρανός σήμερον εἶναι ὁ ὠραιότατος οὐρανός ἐξ ὅλων τῶν ἡμερῶν τοῦ ἔτους. Ἡ ἡμέρα σήμερον εἶναι ἡ ὠραιότατη ἡμέρα ἐξ ὅλων τῶν ἡμερῶν τοῦ ἔτους. Τό φῶς σήμερον εἶναι τό ὠραιότατον ἐξ ὅλων τῶν φώτων τοῦ ἔτους.

TRANSLATE

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

1. What do you think of the local radio programs?
1. I think they are all right, but I prefer tuning in (turning on) to the powerful national stations.
2. Do the national stations have a great selection of programs?
2. Yes, they do. They have many programs I enjoy. They also have some of the best announcers in the world.
3. What programs do you normally listen to?
3. First thing in the morning, I listen to the news and the weather. I usually listen to music as I drive to work. In the evening, I listen to my favorite commentator commenting on the day's events.
4. What about sports events?
4. I prefer to watch those on TV. Before we had TV I used to enjoy listening to the sports, news on the radio, but TV is much better for that kind of program.
5. In general, would you say that TV is going to hurt radio?
5. I don't think it will hurt the good radio programs especially those, like music, that depend primarily on sound.

- | | |
|---|--|
| 6. How about the others?
Plays, discussions,
travel, stories, etc.? | 6. TV is better for those
programs. When you
hear something about
a city, and you can
see that city on TV,
you get a more vivid
picture of the whole
thing. |
| 7. Some people can't
stand TV. | 7. Some TV programs are
very silly. But others
are wonderful. |
| 8. Do you prefer radio
to TV? | 8. I like them both. Each
offers something the
other one doesn't. |

QUESTIONS
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Όταν μιά χώρα είναι ανεξάρτητη, έχει ή δέν έχει δική της κυβέρνηση; Έξηγηστε.
2. Πότε μπορεί ν' άκούη κανείς καλύτερα τίς εκπομπές ξένων χωρών, όταν τό ραδιοφωνό του παίρνει βραχέα κύματα ή όταν δέν παίρνει; Γιατί;
3. Έξηγοϋν καλά τά γεγονότα τής ήμέρας οί σχολιάσται τών πολιτικών είδήσεων Σας άρέσει νά τούς παρακολουθήτε;
4. Όταν λέμε πώς κάποιος έφυγε άπ' τήν πόλη μας "γιά καλά", τί έννοοϋμε; Ότι έφυγε γιά λίγο διάστημα ή ότι έφυγε γιά πάντα; Έξηγηστε.
5. Γιατί κάνουν πολλές φορές οί ραδιοφωνικοί σταθμοί άναμετάδοση όρισμένων είδήσεων; Έξηγηστε.
6. Έχετε διάθεση νά πάτε στό θέατρο άπόψε;
7. Τί έννοοϋμε, όταν λέμε: "είμαι στή διάθεσή σας";
8. Ποιός κάνει τόν έλεγχο τών είσιτηρίων στά τραίνα καί στά άεροπλάνα;
9. Υπάρχουν πολλά κρατικά ιδρύματα στήν Άμερική; Ονομάστε ένα άπ' αυτά.

10. Γιατί χρειάζονται όλες οι χώρες μετεωρολογικούς σταθμούς; Γιατί δημοσιεύουν οι περισσότερες έφημερίδες τό καθημερινό δελτίο της μετεωρολογικής υπηρεσίας;
11. ΄Εξηγηστε τί είναι τό μικρόφωνο και πώς τό χρησιμοποιούμε. ΄Από ποιές έλληνικές λέξεις σχηματίζεται ή λέξη "μικρόφωνο" και τί σημαίνει ή καθεμιά άπ' αυτές;
12. Ποιών χωρών πρωτεύουσες είναι τό Παρίσι και τό Λονδίνο; Πήγατε καμιά φορά σ' αυτές τίς πόλεις; Ποιάν άπό τίς δύο προτιμάτε;
13. Ποιός δίνει τά παραγγέλματα, όταν γυμνάζονται οι στρατιώτες;
14. "Αν σάς προτείνουν νά πάτε ξαφνικά ταξίδι, θά σάς άρέση;
15. Είστε μέλος πολλών όργανώσεων; ΄Ονομάστε μιá γνωστή όργάνωση πού έχει πολλά μέλη.
16. Σάς άρέσουν τά προγράμματα των τοπικών ραδιοφωνικών σταθμών; Τίνος σταθμού τά προγράμματα σάς άρέσουν περισσότερο;
17. Ξέρετε αν ύπάρχη συνθήκη ειρήνης μεταξύ ΗΠΑ και ΄Ιαπωνίας; Μεταξύ ΗΠΑ και Γερμανίας;

18. Γίνεται καλή και συστηματική εργασία στο σχολείο μας; Γιατί είναι απαραίτητο να εργάζεται συστηματικά ένας μαθητής, αν θέλη να μάθη καλά τα μαθήματά του.
19. Σας αρέσει ο ρυθμός των μοντέρνων τραγουδιών;
Ο ρυθμός των μοντέρνων χορών;
20. Είναι αλήθεια πώς τα κύματα του ωκεανού είναι καμιά φορά ψηλά σά βουνό; Βρεθήκατε καμιά φορά σέ τέτοια άσχημη θάλασσα;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά μεταφράσετε στά άγγλικά τό κομμάτι άπ' τήν έφημερίδα πού ἔχει τό πρόγραμμα τοῦ ραδιοφωνικοῦ σταθοῦ Ἀθηνῶν.
- II. Νά βρῆτε στό λεξικό τή σημασία τῶν παρακάτω ρημάτων, άφοῦ βρῆτε πρῶτα τόν Ἑνεστῶτα τοῦ κάθε ρήματος. (Παράδειγμα: ἀναδιωργάνωσαν -- ἀναδιοργανῶνω -- to reorganize.)
1. ἐπανεξώπλισαν
 2. ἀντιπαρέβαλλον
 3. προεξησφαλίσαμεν
 4. ἀνακατελάβομεν
 5. ἀναπροσηρμόσθη
- III. Νά δώσετε τό συγκριτικό καί ὑπερθετικό βαθμό τῶν παρακάτω θηλυκῶν ἐπιθέτων στήν Καθαρεύουσα. (Παράδειγμα: στενή, στενωτέρα, στενώτατη).
- καθαρά, σπουδαία, σοβαρά,
στενή, υψηλή

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀναμετάδοση, ἡ (ἀναμετάδοσις, ἡ)	rebroadcast
ἀνεξάρτητος, -η, -ο	independent
ἀκροατής, ὁ (ἀκροάτρια, ἡ)	listener
βραχύς, -εῖα, -υ	short, brief
γεγονός, τό	event, occurrence, happen- ing/fact
γιά καλά	for good
γυμνάζομαι γυμνάζω	to exercise (intr.), to exercise (tr.), to train (intr.)
γυμναστική, ἡ	gymnastics, callisthenics/ exercise
δελτίο, τό	bulletin / card (I.D.)
διάθεση, ἡ (διάθεσις, ἡ)	mood, disposition / dis- posal
ἔλεγχος, ὁ	control, check, supervision
ἐλέγγω - ἤλεγξα - θά ἐλεγεῖω	to control, to check, to inspect
ἐκπομπή, ἡ	broadcast
ἐκφωνητής ὁ (εκφωνήτρια, ἡ)	announcer (radio)
ἴδρυμα τό	foundation, establishment, institution

κρατικός, -ή, -ό	governmental, government, state (used as an adjective)
κύμα, τό	wave, ripple
Λονδίνο(ν), τό	London
μετεωρολογικός, -ή, -ό	meteorological, pertaining to the weather
μικρόφωνο, τό	microphone
ξυπνητήρι, τό	alarm - clock
ὀργάνωση, ἡ (ὀργάνωσις; ἡ)	organization
παράγγελμα, τό	command, order
Παρίσι, τό	Paris
προτείνω - πρότεινα - θά προτείνω	to propose, to suggest
ραδιοφωνία, ἡ	radio broadcasting
ραδιοφωνικός, -ή, -ό	radio (used as an adjecti- ve)
ρυθμός, ὁ	rhythm, / pace (fast, slow)/ style, order (architecture)
συνθήκη, ἡ	condition / treaty, pact
συστηματικός, -ή, -ό	systematic
σχόλιο, τό	comment
τραγούδι, τό	song

SEVENTY FIRST LESSON

DIALOGUE I

Translation

A TRIP BY PLANE

1. Where do you intend to spend your vacation, Mr. Xydis?
2. We're thinking (talking) of going to Austria this year. We'll combine a pleasure trip with a convention I am to attend.
3. You're going by car, no doubt!
4. No. We're thinking of going by air. We'll save (gain) time that way and we'll also reach our destination rested.
5. Did you make reservations for the plane? Now, in summer, everybody's on the go.
6. Yes, we made reservations three weeks ago. Unfortunately, the seats aren't numbered, and we'll have to be at the airport early to get (succeed in getting) good seats.
7. I advise you to sit in the back because the engine noise isn't so very loud there.
8. Yes, but I won't be able to take good pictures in the back. So, I'll prefer to sit in the front.
9. Do your children suffer from motion sickness?
10. Fortunately not. My wife, though, before she even fastens her seat belt, begins to feel dizzy.
11. Do the motion of the plane and the noise of the engine affect her so very much!
12. Yes, they do. The stewardess, however, usually gives her a little pill and she recovers in a short time.

13. Are food and coffee (do they offer food and coffee) served in the tourist class or are they served only in the first class?
14. In the large airplanes food and coffee are free. One pays only for the drinks which are not served along with the meals.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΠΡΩΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΤΟ ΑΕΡΟΠΛΑΝΟ

1. Πού σκέπτεστε νά περάσετε τίς διακοπές σας, κύριε Εύδη;
2. Λέμε νά πάμε στήν Αυστρία φέτος. Θά συνδυάσωμε ταξίδι ανάψυχής μέ κάποιο συνέδριο πού πρόκειται νά παρακολουθήσω εγώ.
3. Θά πάτε μέ τό αυτοκίνητο, χωρίς άλλο.
4. "Όχι. Λέμε νά πάμε αεροπορικώς. Θά κερδίσωμε χρόνο έτσι καί θά φθάσωμε καί ξεκούραστοι στόν προορισμό μας.
5. Κλείσατε θέση γιά τό αεροπλάνο; Τώρα τό καλοκαίρι ὅλος ο κόσμος βρίσκεται σέ κίνηση.
6. Ναί, κλείσαμε θέσεις ἐδῶ καί τρεῖς ἐβδομάδες. Δυστυχῶς ὁμως τά καθίσματα δέν εἶναι ἀριθμημένα καί θά χρειαστῆ νά πάμε νωρίς στ αεροδρόμιο γιά νά πετύχουμε καλές θέσεις.
7. Σᾶς συμβουλεύω νά καθήσετε πίσω, γιατί ὁ θόρυβος τῶν μηχανῶν δέν εἶναι τόσο δυνατός ἐκεῖ.
8. Ναί, ἀλλά δέ θά μπορέσω νά βγάλω καλές φωτογραφίες πίσω. "Έτσι, θά προτιμήσω νά καθῆσω μπροστά.
9. Ἰποφέρουν τά παιδιά σας ἀπό ναυτία;
10. Εὐτυχῶς ὄχι. Ἡ γυναίκα μου ὁμως, πρὶν νά δέση καλά-καλά τῆ ζώνη ασφαλείας, αρχίζει νά ζαλίζεται.
11. Τήν πειράζει τόσο πολύ ἡ κίνηση τοῦ αεροπλάνου καί ο θόρυβος τῶν κινητήρων!
12. Ναί, τήν πειράζει. Ἡ συνοδός ὁμως τῆς δίνει συνήθως ἓνα χαπάκι καί συνέρχεται σέ λίγη ὥρα.

13. Προσφέρουν δωρεάν φαγητό και καφέ στην τουριστική θέση ή μόνο στην πρώτη θέση;
14. Στα μεγάλα αεροπλάνα τό φαγητό και ο καφές είναι δωρεάν. Μόνο για τὰ ποτά πού δέ σερβίρονται μαζί μέ τό φαγητό πληρώνει κανείς ἔξτρα.

DIALOGUE II

Translation

AT THE AIRLINES' AGENCY

Persons: The (lady) clerk
The traveller

1. Please, miss, could you get me (secure me) a tourist (class) seat for Vienna today?
2. Unfortunately, all the seats have been reserved, sir.
3. Please, miss, try to get me a seat. My brother was suddenly taken sick in Vienna and I must get there as fast as possible.
4. I would advise you to go to the airport and wait in case some passenger doesn't appear the last moment.
5. How many kilos of baggage am I entitled to have with me not to pay for excess baggage?
6. Since you don't know whether you'll find a tourist or a first class seat I would advise you not to have more than 20 kilos of baggage.
7. If I go first class how many kilos of baggage am I entitled to take along?
8. In first class you are entitled to 30 kilos. This was decided upon by an international agreement that all airlines respect.
9. Do they weigh the hand baggage?
10. No, unless it is very full and make the employee think you want to avoid paying for the excess weight.
11. Is the customs and police inspection strict in Austria?
12. No, sir. Inspection is very simple all over Europe now. Only in the communist countries is the traveller still viewed with suspicion.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

ΣΤΟ ΠΡΑΚΤΟΡΕΙΟ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ

ΓΡΑΜΜΩΝ

Πρόσωπα: Ἡ ὑπάλληλος
Ὁ ταξιδιώτης.

1. Σας παρακαλῶ, δεσποινίς, θά μπορέσετε νά μοῦ ἐξασφαλίσετε μιά τουριστική θέση γιά τή Βιέννη σήμερα;
2. Δυστυχῶς, κύριε, ὅλες οἱ θέσεις εἶναι κλεισμένες.
3. Σας παρακαλῶ, δεσποινίς, προσπαθήστε νά μοῦ βρῆτε μιά θέση. Ἀρρώστησε ξαφνικά ο ἀδελφός μου στή Βιέννη καί πρέπει νά πάω ἐκεῖ τό γρηγορώτερο.
4. Θά σᾶς συμβούλευα νά πάτε στ' αεροδρόμιο καί νά περιμένετε μήπως κάποιος ἐπιβάτης δέν παρουσιάσῃ τήν τελευταία στιγμή.
5. Πόσα κιλά ἀποσκευές ἔχω δικαίωμα νά ἔχω μαζί μου γιά νά μὴν πληρώσω ὑπερβάλλον βάρος.
6. Εφόσον δέν ξέρετε, ἂν θά βρῆτε τουριστική ἢ πρώτη θέση, θά σᾶς συμβούλευα νά μὴν ἔχετε παραπάνω ἀπό 20 κιλά ἀποσκευές.
7. Ἄν πάω πρώτη θέση, πόσα κιλά ἀποσκευές ἔχω δικαίωμα νά πάρω;
8. Στήν πρώτη θέση ἔχετε δικαίωμα 30 κιλά. Αὐτό ἀποφασίστηκε μέ διεθνή σύμβαση πού ὅλες οἱ αεροπορικές γραμμές τή σέβονται.
9. Οἱ ἀποσκευές χειρός ζυγίζονται;
10. Ὁχι, ἐκτός ἂν εἶναι πολύ γεμάτες καί κάνουν τόν ὑπάλληλο νά νομίση πώς θέλετε ν' ἀποφύγετε νά πληρώσετε ὑπερβάλλον.

11. Είναι άσθηρός, ό άστυνομικός και τελωνειακός έλεγχος στην Αυστρία;
12. "Όχι, κύριε. Σ' όλη τήν Εύρώπη ό έλεγχος είναι πολύ άπλος τώρα. Μόνο στις κομμουνιστικές χώρες ό ταξιδιώτης εξακολουθείνά θεωρηται ακόμη ύποπτος.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Διά τοῦ αὐτοματισμοῦ καί τῆς αὐστηρᾶς τηρήσεως τῶν δρομολογίων ὑπό τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν λύονται αὐτομάτως τὰ περισσότερα προβλήματα τοῦ ταξειδιώτου. Ἄν τὰ καθίσματα τοῦ ἀεροπλάνου δέν εἶναι ἠριθμημένα, καλόν εἶναι νά εὐρίσκειται ὁ ἐπιβάτης ἐνωρίς εἰς τό ἀεροδρόμιον διά νά ἐπιτύχη καλήν θέσιν. Εἰς τὰ μεγάλα ἀεροπλάνα τῶν 80-120 θέσεων αἱ ὀπισθεν θέσεις θεωροῦνται καλλίτεραι διότι ὁ θόρυβος τῶν κινητήρων εἶναι ὀλιγώτερος ἐκεῖ. Ἐάν ὅμως ἐπιθυμῇ ὁ ἐπιβάτης νά φωτογραφίση διάφορα τοπία ἐν πτήσει, θά ἐπιτύχη καλύτερας φωτογραφίας καθήμενος ἐμπρός διότι αἱ ἐξατμίσεις τῶν ἀερίων τῶν κινητήρων ἐμποδίζουν τόν φακόν νά συλλάβῃ καθαράν εἰκόνα ἐκ τῶν ὀπισθεν θέσεων.

Ἐν γένει, τὰ ἀεροπορικά ταξείδια εἶναι ἀσφαλέστατα σήμερον. Τά προτιμοῦν ὄχι μόνον ὅσοι δέν ἔχουν ἀρκετόν χρόνον νά ταξειδεύσουν δι' ἄλλου μέσου ἀλλά καί ὅσοι ἐπιθυμοῦν νά φθάσουν ἀνέτως εἰς τόν προορισμόν των. Δέν ὑπάρχει σημεῖον τῆς γῆς σήμερον εἰς τό ὅποῖον νά μήν ἡμπορῇ νά φθάσῃ κανεῖς εὐκολώτερον διά τοῦ ἀεροπλάνου. Ἐπί πλέον, αἱ συνοδοί

περιποιούνται πολύ τούς έπιβάτας και προσπαθούν νά κάμουν τό ταξείδιόν των άνετώτερον και πολύ εύχάριστον.

Λεξιλόγιον Κειμένου

άέριον, τό	gas (matter)
άνετος, -ος, -ον	comfortable
άνέτως	comfortably
άσφαλής, -ής, -ές	secure, safe, sure
άυτόματισμός, ό	automation
άυτόμάτως	automatically
δρομολόγιον, τό	time table / schedule (of a plane, train, etc.)
έμποδίζω	to prevent, to block
έξάτμισις, ή	evaporation
όπισθεν (see πίσω)	behind, in the back of
συλλαμβάνω - συνέλαβα - θά συλλάβω	to capture, to arrest / to take (a prisoner)
τήρησις, ή	keeping, act of keeping
τοπίον, τό	landscape
φακός, ό	lens, magnifying glass / flashlight

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 26 (a) Adjectives having the same endings in the masculine and in the feminine (Adjectives in -ος, -ος, -ον). Certain adjectives ending in -ος form their feminine also in -ος. The neuter takes the regular ending -ον. All adjectives in -ος consisting of a prefix and the basic adjective belong in this class (in KATHAREVOUSA.) Feminine adjective in -ος are declined exactly like the corresponding feminine nouns in -ος. The gender is indicated by the article. Examples:

ὁ ἐπίσημος	ἡ ἐπίσημος	τό ἐπίσημον
ὁ ἔμπειρος	ἡ ἔμπειρος	τό ἔμπειρον
ὁ ἐπιχίνδυνος	ἡ ἐπιχίνδυνος	τό ἐπιχίνδυνον
ὁ μονότοτος	ἡ μονότοτος	τό μονότοτον

- (b) The following simple adjectives (not preceded by a prefix) are among those forming their feminine in -ος.

βάρβαρος	βάρβαρος	βάρβαρον	- barbaric
βόρειος	βόρειος	βόρειον	
νότιος	νότιος	νότιον	
ἤρεμος	ἤρεμος	ἤρεμον	- calm
ῥιμος	ῥιμος	ῥιμον	- ripe
ὠφέλιμος	ὠφέλιμος	ὠφέλιμον	- beneficial

- 27 (a) Adjectives in -ής, -ής, -ές. These adjectives follow a declension pattern all their own. Some have changed in the DEMOTIC taking the endings -μένος, -μένη, -μένο. Others are used the traditional way in both DEMOTIC and KATHAREVOUSA. The adjective ΔΙΕΘΝΗΣ, -ΗΣ, -ΗΣ (international), whose declension pattern

will serve as our model, is an example in point.

Singular

	<u>Masculine & Feminine</u>		<u>End- ings</u>	<u>Neuter</u>	<u>End- ings</u>
Nom.	ὁ	ἡ	διεθνής	-ής	τό διεθνές -ές
Pos.	τοῦ	τῆς	διεθνοῦς	-οῦς	τοῦ διεθνοῦς -οῦς
Dat.	τῷ	τῇ	διεθνεῖ	-εῖ	τῷ διεθνεῖ
obj.	τόν	τήν	διεθνή	-ῆ	τό διεθνές -εσ
Voc.			(διεθνές)		(διεθνές)

Plural

Nom.	οἱ	αἱ	διεθνεῖς	-εῖς	τά διεθνή -ῆ
Pos.	τῶν	τῶν	διεθνῶν	-ῶν	τῶν διεθνῶν -ῶν
Dat.	τοῖς	ταῖς	διεθnéσι	-έσι	τοῖς διεθnéσι
Obj.	τούς	τάς	διεθνεῖς	-εῖς	τά διεθνή -ῆ
Voc.			διεθνεῖς	-εῖς	διεθνή

- (b) The following high-frequency adjectives are among those declined like the adjective ΔΙΕΘΝΗΣ:

ἀκριβής, -ής, -ές	precise, accurate
ἀληθής, -ής, -ές	true, genuine
ασθενής, -ής, -έσ	sick, patient (used as a noun)
ασφαλής, -ής, -ές	secure, safe, sure
ἀτυχής, -ής, -ές	unfortunate
δυστυχής, -ής, -ές	unhappy
ἐπιτυχής, -ής, -ές	frank
εὐτυχής, -ής, -ές	successful
εὐτυχής, -ής, -ές	happy, blissful
συνεχής, -ής, -ές	continuous
υγιής, -ής, -ές	healthy
ψευδής, -ής, -έσ	false, untrue

- (c) All adjectives in -ῶδης, -ῶδης, -ῶδες are declined the same way. The stress remains on the syllable -ῶ throughout with the exception of the possessive case of the plural where the accent shifts

down to the last syllable. Examples:

ὀ δηλητηριώδης (poisonous) - τῶν δηλητηριωδῶν
 ὀ ξασώδης (wooded) - τῶν ξασωδῶν
 ὀ ελώδης (malarial) - τῶν ἐλωδῶν
 ὀ εὐώδης (fragrant) - τῶν εὐωδῶν
 ὀ μυστηριώδης (mysterious) - τῶν μυστηριωδῶν
 ο ογκώδης (bulky, massive) - τῶν ογκωδῶν

- (d) Adjectives ending in -ΗΣ, -ΗΣ, -ΕΣ form their comparative and superlative degrees by adding the endings -ΕΣΤΕΡΟΣ, -ΕΣΤΕΡΑ, -ΕΣΤΕΡΟΝ and -ΕΣΤΑΤΟΣ, -ΕΣΤΑΤΗ, -ΕΣΤΑΤΟΝ respectively to the stem of the adjective. Examples:

ἀκριβής, ὀ	-	ἀκριβέστερος	-	ἀκριβέστατος
ἀκριβής, ἡ	-	ἀκριβεστέρα	-	ἀκριβεστάτη
ἀκριβες, τό	-	ἀκριβέστερον	-	ἀκριβέστατον

δυστυχής, ὀ	-	δυστυχέστερος	-	δυστυχέστατος
δυστυχής, ἡ	-	δυστυχεστέρα	-	δυστυχεστάτη
δυστυχές, τό	-	δυστυχέστερον	-	δυστυχέστατον

ἀσφαλής, ὀ	-	ἀσφαλέστερος	-	ἀσφαλέστατος
ἀσφαλής, ἡ	-	ἀσφαλεστέρα	-	ἀσφαλεστάτη
ἀσφαλές, τό	-	ἀσφαλέστερον	-	ἀσφαλέστατον

STRUCTURAL DRILL BLOCKS
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ἡ ἐπίσημος πληροφορία περί τοῦ ταξειδίου τοῦ πρωθυπουργοῦ ἐδημοσιεύθη εἰς τήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.
 2. Δέν ἔχω ἰδέαν περί τῆς ἐπισήμου πληροφορίας σχετικῶς μέ τό ταξείδιον τοῦ πρωθυπουργοῦ.
 3. Ἡ ἐφημερίς τῆς κυβερνήσεως ἐδημοσίευσεν τήν ἐπίσημον πληροφορίαν περί τοῦ ταξειδίου τοῦ πρωθυπουργοῦ.
-
1. Αἱ ἐπίσημοι πληροφορίαι περί τοῦ ταξειδίου τοῦ πρωθυπουργοῦ ἐδημοσιεύθησαν εἰς τήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.
 2. Δέν ἔχω ἰδέαν περί τῶν ἐπισήμων πληροφοριῶν σχετικῶς μέ τό ταξείδιον τοῦ πρωθυπουργοῦ.
 3. Αἱ Ἐφημερίδες τῆς Κυβερνήσεως ἐδημοσίευσαν τάς ἐπίσημους πληροφορίας σχετικῶς μέ τό ταξείδιον τοῦ πρωθυπουργοῦ.

II

1. Ἡ ὠραία συνοδός περιποιεῖται τούς ταξειδιώτας.
 2. Τά καθήκοντα τῆς ὠραίας συνοδοῦ τὴν κρατοῦν εἰς συνεχῆ κίνησιν.
 3. Τό ἀεροπλάνον μου εἶχε μίαν ὠραίαν συνοδόν.
1. Αἱ ὠραῖαι συνοδοί περιποιοῦνται τούς ταξειδιώτας.
 2. Τά καθήκοντα τῶν ὠραίων συνοδῶν τὰς κρατοῦν εἰς συνεχῆ κίνησιν.
 3. Τά ἀεροπλάνα μας εἶχον ὠραίας συνοδούς.

III

1. Τά Ἠνωμένα Ἔθνη εἶναι διεθνῆς ὄργανισμός.
 2. Ὁ γενικός γραμματεὺς τοῦ διεθνοῦς ὄργανισμοῦ ἔχει πολλά σοβαρά καθήκοντα.
 3. Αἱ Μεγάλαι Δυνάμεις ἵδρυσαν τὸν διεθνή ὄργανισμόν πρό ἀρκετῶν ἐτῶν.
1. Τά Ἠνωμένα Ἔθνη καὶ ὁ Ἐρυθρός Σταυρός* εἶναι διεθνεῖς ὄργανισμοί.
 2. Οἱ γενικοὶ γραμματεῖς τῶν διεθνῶν ὄργανισμῶν ἔχουν πολλά σοβαρά καθήκοντα.
 3. Αἱ Μεγάλαι Δυνάμεις ἵδρυσαν τούς διεθνεῖς ὄργανισμούς πρό ἀρκετῶν ἐτῶν.

* Ἐρυθρός Σταυρός - Red Cross

IV

1. Ἡ Κοινή Ἀγορά εἶναι διεθνῆς ὄργανισμός.
 2. Αἱ τιμαί τῶν προϊόντων μιᾶς διεθνοῦς ὀργανώσεως εἶναι χαμηλαί.
 3. Τά ἀμερικανικά αὐτοκίνητα εἶναι πολύ γνωστά εἰς τήν διεθνή ὀργάνωσιν τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς.
1. Ἡ Κοινή Ἀγορά καί τά Ἠνωμένα Ἔθνη εἶναι διεθνεῖς ὄργανισμοί.
 2. Αἱ τιμαί τῶν προϊόντων τῶν διεθνῶν ὀργανώσεων εἶναι χαμηλαί.
 3. Τά ἀμερικανικά αὐτοκίνητα εἶναι πολύ γνωστά εἰς τὰς διεθνεῖς ὀργανώσεις τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς.

V

1. Ἰδρύθη διεθνές πανεπιστήμιον εἰς μίαν χώραν τῆς Εὐρώπης.
2. Οἱ καθηγηταί τοῦ διεθνοῦς πανεπιστημίου εἶναι ἀπό ὅλας τὰς χώρας τοῦ κόσμου.
3. Θά σπουδάσω Διεθνές Δίκαιον εἰς τό διεθνές πανεπιστήμιον.

1. Ἰδρύθησαν διεθνῆ πανεπιστήμια εἰς πολλάς χώρας τῆς Εὐρώπης.
2. Οἱ καθηγηταὶ τῶν διεθνῶν πανεπιστημίων εἶναι ἀπό ὅλας τὰς χώρας τοῦ κόσμου.
3. Θά σπουδάζωμεν Διεθνές Δίκαιον εἰς τὰ διεθνή πανεπιστήμια.

VI

1. Τό ἀεροπλάνον εἶναι σήμερον ἀσφαλές μέσον συγκοινωνίας.
 2. Τό ἀεροπλάνον εἶναι σήμερον ἀσφαλέστερον μέσον συγκοινωνίας ἀπό ὅτι ἦτο ἄλλοτε.
 3. Τό ἀεροπλάνον δέν εἶναι ἀκόμη τό ἀσφαλέστατον πάντων τῶν μέσων συγκοινωνίας.
1. Ἡ ἐργασία τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων θεωρεῖται ἀσφαλῆς ἐργασία.
 2. Ἡ ἐργασία τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων θεωρεῖται συνήθως ἀσφαλεστέρα τῆς ἐργασίας τῶν ἰδιωτικῶν ὑπαλλήλων.
 3. Ἡ ἐργασία τῶν δημοσίων ὑπαλλήλων εἶναι ἡ ἀσφαλεστάτη ἐξ ὅλων τῶν ὑπαλληλικῶν ἐργασιῶν.

VII

1. Ὁ χάρτης τοῦ σχολείου μας εἶναι ἀκριβής.
 2. Ὁ στρατιωτικός χάρτης εἶναι ἀκριβέστερος τοῦ σχολικοῦ χάρτου.
 3. Ὁ χάρτης τοῦ ἐπιτελείου εἶναι ὁ ἀκριβέστατος πάντων τῶν χαρτῶν.
-
1. Οἱ χάρται τῶν σχολείων μας εἶναι ἀκριβεῖς.
 2. Οἱ στρατιωτικοὶ χάρται εἶναι ἀκριβέστεροι τῶν σχολικῶν χαρτῶν.
 3. Οἱ χάρται τῶν ἐπιτελείων στρατοῦ, ναυτικοῦ, καὶ ἀεροπορίας εἶναι οἱ ἀκριβέστατοι πάντων τῶν χαρτῶν.

VIII

1. Ὁ καπνός αὐτοῦ τοῦ ἐργοστασίου εἶναι δηλητηριώδης.
 2. Ἡ βενζίνη εἶναι κάποτε δηλητηριώδης.
 3. Τό μονοξειδίου τοῦ ἀνθρακος εἶναι δηλητηριώδες ἀέριον.
-
1. Ὁ καπνός καὶ ὁ ἀήρ αὐτοῦ τοῦ ἐργοστασίου εἶναι δηλητηριώδεις.
 2. Ἡ βενζίνη καὶ ἡ χαλασμένη τροφή εἶναι κάποτε δηλητηριώδεις.

3. Είς τόν πρῶτον παγκόσμιον πόλεμον ἐχρησιμοποίησαν δηλητηριώδη ἀέρια.

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

1. More and more people seem to prefer to go by air now. Do you know why?
2. But, isn't it cheaper to go by car?
3. Maybe you're right. But I still think one can enjoy a trip better by not hurrying so much.
4. How much baggage is one allowed to take with him on the plane?
5. I meant how much weight one can take free, if he doesn't want to pay more than the ticket price.
6. Do they serve food and drinks on the European planes?
1. I think I do. Many people have short vacations and prefer to spend them at their destination rather than on the road.
2. For a large family it usually is. But when you figure out the extra money one should pay for food, hotel rooms, tips, etc., the saving isn't so great.
3. It depends on what one prefers to do. If he wants to see the sights on the road he should go by car. If he prefers to spend all his time where he's going, he should fly.
4. He can take as much as he wants if he wants to pay for the excess weight.
5. The customary weight allowed is 20 kilos for the tourist class passengers and 30 kilos for those travelling first class.
6. Yes, they do. Nearly all airlines take good care of their passengers. They have stewardesses whose only duty it is to see that the passengers are having a pleasant trip.

7. Do many people suffer from motion sickness?
7. Most of the modern planes fly very high and the weather doesn't affect (bother) the passengers. For those who do get sick, the stewardesses have little pills that help.
8. Can one take good pictures from a plane?
8. Yes, one can. They say, though, that it is better to take pictures from the front windows if one is going by jet. The rear seats don't get so much noise, but the front windows are clearer for good photos.

QUESTIONS
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Προτιμάτε τ' αεροπορικά ταξίδια ή τὰ ταξίδια μέ τό πλοίο; Γιατί;
2. Πόσα κιλά άποσκευές έχει δικαίωμα νά πάρη μαζί του ο έπιβάτης της τουριστικής θέσεως;
3. Είναι άριθμημένες οι θέσεις των μεγάλων θεάτρων; Σας άρέσει τό σύστημα των άριθμημένων θέσεων;
4. Πώς ονομάζεται ή πρωτεύουσα της Αύστρίας; Πήγατε καμιά φορά εκεί;
5. Σας άρέσει νά βγάσετε φωτογραφίες, όταν ταξιδεύετε; Τί μάρκα φωτογραφική μηχανή έχετε;
6. 'Ονομάστε ένα διεθνή όργανισμό πού έχει μέλη από πολλές χώρες του κόσμου.
7. 'Όταν άρρωστήση κανείς και δέν έχει λεφτά, μπορεί νά μπη δωρεάν στό νοσοκομείο; 'Εξηγήστε.
8. Γιατί πρέπει νά κλείση κανείς θέσεις νωρίς, αν θέλη νά κάνη ταξίδι άναψυχής τό καλοκαίρι;
9. Τί καθήκοντα έχει μιά συνοδός άεροπλάνου; Μπορεί νά γίνη μιά νέα συνοδός, αν παθαίνη εύκολα ναυτία; Γιατί;

10. Γιατί πρέπει νά δένουν ὅλοι οἱ ἐπιβάται τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν τίς ζῶνες ἀσφαλείας, ὅταν ξεκινᾷ καί ὅταν σταματᾷ τό ἀεροπλάνο;
11. Ἔχουν σύμβαση οἱ ξένες ἐταιρίες μέ τήν Ἀμερικῆ ἂν θέλουν νά σταματοῦν τ' ἀεροπλάνα τους σ' ἀμερικανικό ἔδαφος; Ἐξηγήστε.
12. Εἶναι ἀλήθεια πῶς ὁ ἔλεγχος τῶν ταξιδιωτῶν ἀπὸ τήν ἀστυνομία καί τοῦς τελωνειακοῦς ὑπαλλήλους τῶν χωρῶν τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης γίνεται γρηγορώτερα τώρα ἀπό ὅτι γινόταν πρὶν;
13. Ζυγίζουν τοῦς ἐπιβάτας πού θά πετάξουν ἢ μόνο τίς ἀποσκευές τους στά ἀεροδρόμια;
14. Ποιά ἀεροπλάνα πετοῦν συνήθως γρηγορώτατα, τά ἀεροπλάνα τῶν δύο κινητῶν ἢ τῶν τεσσάρων κινητῶν; Ἐξηγήστε.
15. Ζαλίζεστε, ὅταν ταξιδεύετε μέ πλοῖο; Μέ αὐτοκίνητο; Μέ τό τραῖνο;
16. Συνδυάζουν καμιά φορά οἱ ἄνθρωποι τά ταξίδια πού κάνουν γιά ὑποθέσεις τους μέ ταξίδια ἀναψυχῆς;
17. Ὄταν κάνη κανεῖς σοβαρή ἐγχείρηση, συνέρχεται εὐκόλα μετά;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν πληθυντικό.
(Παράδειγμα: "Ἐχω ἐπίσημον πληροφορίαν ὅτι ὁ ὑπουργός θά ὁμιλήσῃ αὔριον. "Ἐχομεν ἐπισήμους πληροφορίας ὅτι οἱ ὑπουργοί θά ὁμιλήσουν αὔριον.)
1. Ἡ εὐγενής συνοδός βοηθεῖ τόν ἐπιβάτην.
 2. Μὲ ἔστειλαν μὲ ἐπικίνδυνον ἀποστολήν κατά τόν πόλεμον.
 3. Τό διεθνές δικαστήριον θά ἐξετάσῃ τήν υπόθεσίν μου.
 4. Δέν ἔχω ἀκριβή πληροφορίαν περί τοῦ δυστυχήματος.
 5. Ἡ κατάστασις τοῦ ἀσθενοῦς ἐχειροτέρευσε.
 6. Ἔλαβα ἓνα μυστηριώδες τηλεγράφημα χθές.
- II. Νά δοθῇ ὁ συγκριτικός βαθμός τῶν παρακάτω προτάσεων καί νά γίνουν ὅλες οἱ σχετικές ἀλλαγές. Νά χρησιμοποιήσετε τή λέξη ΑΠΟ στή σύγκριση. (Παράδειγμα: Ὁ κύριος X εἶναι εὐτυχής ἄνθρωπος. Ὁ κύριος X εἶναι εὐτυχέστερος ἄνθρωπος ἀπό τόν κύριο Ψ).
1. Ὁ δημοσιογράφος ἔχει ἀκριβή πληροφορίαν περί τοῦ ζητήματος.

2. Αύτή ἡ χώρα εἶναι ἀσφαλής.
3. Ἡ ἐργασία τοῦ φίλου μου ἦτο ἐπιτυχής.
4. Τά μικρά παιδιά εἶναι εἰλικρινή.
5. Ὁ καθηγητής μου εἶναι δυστυχής.

III. Νά μεταφράσετε στέ ἀγγλικά τήν πρώτη παρά-
γραφο τοῦ κειμένου.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀεροπορικός, -ή, -ό	air (adj.)
ἀποσκευές, οἱ	baggage, luggage
ἀποσκευές χειρός	hand baggage
ἀριθμημένος, -η, -ο	numbered
ἀρρωσταίνω - ἀρρώστησα- θά ἀρρώστησω	to get sick, to be taken sick
Αύστρια, ἡ	Austria
βγάζω φωτογραφία	to take a picture
Βιέννη, ἡ	Vienna
δένω - δένομαι	to tie, to fasten to bind -- to be tied, to be fas- tened, to be bound
διεθνής, -ής, ἐς	international
δωρεάν	free (no money), free of charge
ἐξασφαλίζω - ἐξασφαλί- ζομαι	to secure, to make safe -- to be secured
ἔξτρα	extra
ἐφόσον	as long as
ζαλίζομαι	to feel dizzy / to be con- fused
ζώνη ἀσφαλείας, ἡ	seat belt, safety belt

κάθισμα, τό	seat
κινητήρ(ας), ὁ	motor, engine
κομμουνιστικός, -ή, -ό	communist (adj.), communistic
κλείνω θέση	to make a reservation
ναυτία, ἡ	sea sickness, motion sickness, nausea
ξεκούραστος, -η, -ο	rested, relaxed
ποτό, τό (πιστό, τό) προορισμός, ο	drink (usually alcoholic) destination
σύμβαση, ἡ (σύμβασις, ἡ)	agreement, pact
συνδυάζω	to combine
συνέδριο, τό	conference
συνέρχομαι	to come to, to recover / to gather (for a meeting)
συνοδός, ἡ	stewardess, hostess (airlines)
ταξίδι ἀναψυχῆς	pleasure trip
ταξιδιώτης, ὁ	traveller
τελωνειακός, -ή, -ό	custom (adj.), duty (adj.)
τό γρηγορώτερο	as fast as possible
ὑπερβάλλον βάρος, τό	excess baggage, excess weight
ὑποπτος, -η, -ο	suspect (noun), suspected, suspicious

SEVENTY SECOND LESSON

DIALOGUE I

Translation

A GREEK OFFICER AT THE WASHINGTON
AIRPORT

Persons: Col. Vakas
Capt. Johnson

1. Colonel, I am Capt. Johnson. I'll be your official guide while you are in Washington. Welcome to America.
2. Thank you, Mr. Johnson. I am truly happy to be in your country.
3. You must have baggage. Give me the slips (receipts) to bring it to you and then let's go have some coffee.
4. Thank you very much. But I had coffee on the plane. I am ready (at your disposal) to go to the Pentagon or wherever you think I should.
5. According to the official schedule they gave me Col. Ford is expecting you at the Pentagon at 10. We have (enough) time to make a tour by car until then.
6. Wonderful! I've always been anxious to see your beautiful capital and especially the Lincoln Memorial and the White House.
7. We'll see them today as we go past them in the car. Tomorrow we'll go see whatever you want at leisure. Do you have any preference?
8. I see I am in good hands. You arrange the schedule whichever way you think it's best, Mr. Johnson.

(an hour later)

9. We must be at the Pentagon in half an hour. Tomorrow we'll continue our tour. What do you think of Washington (how did W. seem to you)?
10. I liked it very much. It's a clean and bright city. I liked New York, too, but I found it rather dirty and dark.
11. I am glad you liked our capital.
12. And I am glad I have such a good guide. I am very grateful to you for everything.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ I

ΕΛΛΗΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΟΣ ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ
ΤΟΥ WASHINGTON

Πρόσωπα: Συνταγματάρχης Βακάς
Λοχαγός Johnson

1. Κύριε συνταγματάρχα, είμαι ο λοχαγός Johnson. Θα είμαι ο επίσημος ξεναγός σας όσο βρίσκεστε στο Washington. Καλώς ορίσατε στην Αμερική.
2. Ευχαριστώ, κύριε Johnson. Είμαι πραγματικά ευτυχής που βρίσκομαι στην πατρίδα σας.
3. Θα έχετε χωρίς άλλο αποσκευές. Δώστε μου τις αποδείξεις να σας τις φέρω και μετά πάμε να πάρουμε έναν καφέ.
4. Ευχαριστώ πολύ. Όμως πήρα καφέ στο αεροπλάνο. Είμαι στη διάθεσή σας να πάμε στο Πεντάγωνο ή όπου άλλο νομίζετε.
5. Σύμφωνα με το επίσημο πρόγραμμα που μου έδωσαν σας περιμένει ο Συνταγματάρχης Ford στο Πεντάγωνο στις 10. Έχουμε καιρό να κάνουμε ένα γύρο με το αυτοκίνητο ως τότε.
6. Θαυμάσια! Ανυπομονούσα πάντα να δω την ωραία πρωτεύουσά σας και κυρίως το μνημείο του Lincoln και το Λευκό Οίκο.
7. Σήμερα θα τα δούμε καθώς περνούμε με το αυτοκίνητο. Αύριο θα πάμε να δούμε ό,τι θέλετε με την ησυχία μας. Μήπως έχετε καμιά προτίμηση;
8. Βλέπω πως βρίσκομαι σε καλά χέρια. Κανονίστε το δρομολόγιο, όπως κρίνετε καλύτερα, κ. Johnson.

(μετά μία ώρα)

9. Πρέπει νά είμαστε στό Πεντάγωνο σέ μισή ώρα. Αύριο θά συνεχίσουμε τήν περιοδεία μας. Πώς σᾶς φάνηκε τό Washington;
10. Μοῦ ἄρεσε πάρα πολύ. Εἶναι καθαρή καί φωτεινή πόλη. Καί ἡ Νέα Ὑόρκη μοῦ ἄρεσε, ἀλλά τή βρήκα μάλλον βρώμικη καί σκοτεινή.
11. Χαίρομαι πολύ πού σᾶς ἄρεσε ἡ πρωτεύουσά μας.
12. Καί ἐγώ χαίρομαι πολύ πού ἔχω ἕναν τόσο καλό ξεναγό. Σᾶς εἶμαι εὐγνώμων γιά ὅλα.

DIALOGUE II
Translation

A GREEK OFFICER AT THE PENTAGON

Persons: Col. Ford
Col. Vakas

1. Good morning, Col. Vakas. I am very happy to see you in America.
2. And I am happy, too, to have the opportunity to study at an American military school.
3. You speak very good English. Where did you learn it?
4. When I was little I lived in England for two years. Afterward I continued my studies (to study) at the Athens Academy for English studies.
5. Congratulations. This way you won't find it hard to follow the courses at the Artillery School that seem so hard for those who don't know the language.
6. Do you have many foreign officers at your military schools?
7. Yes, we do. We have several from many allied countries. They are all interested to learn the latest technical developments in various branches.
8. The way I myself am interested. I am anxiously waiting for the courses to start.
9. And I am anxiously waiting to leave for Greece.
10. Are you going to Greece (to be) with the American Mission or with the Embassy?
11. I'll be the new military attache at the embassy.
12. My congratulations (I congratulate you). So I'll meet you in Athens in one year?

13. Definitely. I hope to know some Greek by then.
14. I think you'll be able to talk better Greek than I in one year.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

ΕΛΛΗΝ ΑΞΙΩΜΑΤΙΚΟΣ ΣΤΟ ΠΕΝΤΑΓΩΝΟ

Πρόσωπα: Συν/ρχης Βακᾶς
Συν/ρχης Ford

1. Καλημέρα σας, κύριε Βακᾶ. Χαίρομαι πολύ πού σᾶς βλέπω στήν Ἀμερική.
2. Καί ἐγώ ἐπίσης χαίρομαι πού ἔχω τήν εὐκαιρία νά παρακολουθήσω μαθήματα σέ ἀμερικανική στρατιωτική σχολή.
3. Μιλᾶτε πολύ καλά ἀγγλικά. Ποῦ τά μάθατε;
4. Ὅταν ἦμουν μικρός ἐμείνα δύο χρόνια στήν Ἀγγλία. Μετά συνέχισα νά μελετῶ ἀγγλικά μόνος μου στήν Ἀκαδημία Ἀγγλικῶν Σπουδῶν τῶν Ἀθηνῶν.
5. Τά συγχαρητήριά μου. Ἔτσι δέ θά δυσκολευθῆτε καθόλου νά παρακολουθήσετε τά μαθήματα τῆς σχολῆς πυροβολικοῦ πού εἶναι τόσο δύσκολα γιά ὁσους δέν ξέρουν τή γλώσσα.
6. Ἔχετε πολλούς ξένους ἀξιωματικούς στίς στρατιωτικές σχολές σας;
7. Ναί. Ἔχομε ἀρκετούς ἀπό πολλές συμμαχικές χώρες. Ἐνδιαφέρονται ὅλοι νά μάθουν τίς τελευταίες τεχνικές ἐξελίξεις σέ διάφορους κλάδους.
8. Ὅπως ἐγδιαφέρομαι καί ἐγώ. Περιμένω μ' ἀνυπομονησία ν' ἀρχίσουν τά μαθήματα.
9. Καί ἐγώ περιμένω μ' ἀνυπομονησία νά φύγω γιά τήν Ἑλλάδα.
10. Θά πάτε στήν Ἀμερικανική Ἀποστολή ἢ στήν Πρεσβεία;
11. Θά εἶμαι ὁ νέος στρατιωτικός ἀκόλουθος στήν Πρεσβεία.
12. Σᾶς συγχαίρω. Ὡστε θά σᾶς συναντήσω στήν Ἀθήνα μετά ἓνα χρόνο;

13. Χωρίς ἄλλο. Ἐλπίζω νά ξέρω λίγα ἑλληνικά ὡς τότε.
14. Νομίζω πώς θά μιλάτε καλύτερα ἑλληνικά κι' ἀπό μένα μετά ἕνα χρόνο.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Πολλοί Έλληνες αξιωματικοί έρχονται σήμερα εις τας Ήνωμένας Πολιτείας διά νά παρακολουθήσουν μαθήματα της ειδικότητός των εις διαφόρους άνωτέρας σχολάς των Αμερικανικών Ένόπλων Δυνάμεων. Πολλοί εκ των αξιωματικών αυτών έρχονται νά παρακολουθήσουν τεχνικά μαθήματα, τά όποια διδάσκονται από έπιστήμονας διεθνούς φήμης. Έρχονται επίσης και διά νά ενημερωθούν επί των τελευταίων εξελίξεων εις τούς κλάδους των ειδικότητων των, διότι σήμερα αι έφευρέσεις διαδέχονται ή μία τήν άλλην τόσο ραγδαίως, ώστε είναι δύσκολον νά παρακολουθη κανείς τας προόδους της τεχνικής εκ των περιοδικών και μόνον. Ο αίών μας είναι ο αίών των άλλεπαλλήλων έφευρέσεων. Είναι άληθές ότι και άλλοτε μέν έγέγοντο μεγάλαι έφευρέσεις, αλλά δέν διεδέχοντο ή μία τήν άλλην μέ τοιαύτην ταχύτητα.

Έκ των αξιωματικών, οι όποιοι εκπαιδεύονται εις τας ΗΠΑ άλλοι υπηρετούν εις τόν στρατόν, άλλοι εις τό ναυτικόν και άλλοι εις τήν αεροπορίαν. Και οι τρεις κλάδοι των Έλληνικών Ένόπλων Δυνάμεων

στέλλουν άξιωματικούς διά νά μετεκπαιδευθοϋν καταλλή-
λως καί νά μεταδώσουν άργότερον είς τούς συναδέλφους
των τās τεχνικάς γνώσεις τās όποιās απέκτησαν.

Διά τούς Έλληνας άξιωματικούς μέγα μέρος τής
έπιστημονικής όρολογίας δέν παρουσιάζει μεγάλας δυ-
σκολίας, διότι πολλοί όροι προέρχονται έκ τής έλληνι-
κής γλώσσης. "Άλλοι όμως ξένοι άξιωματικοί, μή εί-
δήμονες είς τήν έλληνικήν γλώσσαν, πρέπει νά μελετοϋν
πολλάς ώρας διά νά μάθουν τούς νέους έπιστημονικούς
όρους.

Λεξιλόγιο Κειμένου

άλληπάλληλος, -ος(-η), -ον	repeated, successive
γνώσις, ή (γνώση, ή)	knowledge / common sense
διαδέχομαι	to succeed (someone)
είδικότης, ή	specialization, specialty
ένημερώνω -ομαι	to brief, to bring up-to date / to be briefed, to be brought up to date
καταλλήλως	appropriately, accordingly
μεταδίδω	to transmit / to broadcast
μετεκπαιδεύω -ομαι	to give or go for further training
όρολογία, ή	terminology

προέρχομαι - προήλθα - θά προέλθω	to come from
πρόοδος, ἡ	progress
ραγδαίως	rapidly / violently
φήμη, ἡ	fame, renown / rumor

GRAMMAR ANALYSIS
ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 28 (a) Adjectives in -ΩΝ, -ΩΝ, -ΟΝ. Adjectives belonging to this class also have the same endings in the masculine and in the feminine, with the article alone indicating the gender. The declension of model adjective ΕΙΔΗΜΩΝ, -ΩΝ, -ΟΝ (expert, specialist) is as follows:

Singular

	<u>Masculine & Feminine</u>		<u>End- ings</u>	<u>Neuter</u>	<u>End- ings</u>	
Nom.	ὁ	ἡ	εἰδήμων	-ων	τό εἰδήμον	-ον
Pos.	τοῦ	τῆς	εἰδήμονος	-ονος	τοῦ εἰδήμονος	-ονος
Dat.	τῷ	τῇ	εἰδήμονι	-ονι	τῷ εἰδήμονι	-ονι
Obj.	τόν	τήν	εἰδήμονα	-ονα	τό εἰδήμον	-ον
Voc.			εἰδήμον	-ον	εἰδήμον	-ον

Plural

Nom.	οἱ	αἱ	εἰδήμονες	-ονες	τά εἰδήμονα	-ονα
Pos.	τῶν	τῶν	εἰδημόνων	-όνων	τῶν εἰδημόνων	-όνων
Dat.	τοῖς	ταῖς	εἰδημοσι	-οσι	τοῖς εἰδημοσι	-οσι
Obj.	τούς	τάς	εἰδήμονας	-ονας	τά εἰδήμονα	-ονα
Voc.			εἰδήμονες	-ονες	εἰδήμονα	

- (b) The adjectives ἀγνώμων (ungrateful), ἐθνικόφρων (nationalist, loyal to the government), ευγνώμων (grateful), εὐδαίμων (happy), ἰσχυρογνώμων (stubborn), νοήμων (intelligent), παράφρων (insane), etc. are declined like the adjective εἰδήμων, -ων, -ον.
- (c) Many nouns are declined like the adjective ὁ εἰδήμων. Among those most commonly encountered are:

ὁ γείτων	neighbor
ὁ επιστήμων	scientist, scholar

ὁ κανών	rule, standard
ὁ κυκλών	cyclone
ὁ Μακεδών	Macedonian
ἡ χιών	snow

- (d) Some nouns in -ων are declined the same way as the above nouns with the difference that the -ω of the ending -ων does not change into -ο in the cases where an extra syllable is added. Example.

	<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
Nom.	ὁ	αἰών	οἱ	αἰῶνες
Poss.	τοῦ	αἰῶνος	τῶν	αἰώνων
Dat.	τῷ	αἰῶνι	τοῖς	αἰῶσι
Obj.	τόν	αἰῶνα	τούς	αἰῶνας
Voc.		αἰών		αἰῶνες

- (e) Nouns ὁ ἀγών, ὁ στρατών, ὁ χειμών, etc. are declined like ο αἰών.
- (f) In the DEMOTIC most nouns of this class add the ending -ΑΣ to the stem to form a regular DEMOTIC noun. It should be noted that where the -ων ending changes into -ον in other cases the DEMOTIC also has an -ον before the ending -ΑΣ. Where the -ων remains unchanged, the DEMOTIC also keeps it unchanged. Examples:

ὁ χειμών	τοῦ χειμῶνος	ὁ χειμῶνας
ὁ αἰών	τοῦ αἰῶνος	ὁ αἰῶνας
ὁ κανών	τοῦ κανόνος	ὁ κανόνας
ὁ ἐπιστήμων	τοῦ ἐπιστήμονος	ὁ ἐπιστήμονας
ἡ χιών	τῆς χιόνος	τὸ χιόνι

- (g) Adjectives in -ων, -ων, -ον take the endings -έστερος, -έστατος in the comparative and superlative degrees respectively. (See #27d). Examples:

νοήμων	νοημονέστερος	νοημονέστατος
εὐδαίμων	εὐδαιμονέστερος	εὐδαιμονέστατος

STRUCTURAL DRILL BLOCKS
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ὁ Κώστας εἶναι παράφρων.
 2. Ἡ οἰκογένεια τοῦ παράφρονος γείτονός μου εἶναι δυστυχής.
 3. Ἔχω ἓνα παράφρονα γείτονα.
1. Ὁ Κώστας καί ὁ Παῦλος εἶναι παράφρονες.
 2. Αἱ οἰκογένειαι τῶν παραφρόνων γειτόνων μας εἶναι δυστυχεῖς.
 3. Ἔχομεν πολλοὺς παράφρονες γείτονας.

II

1. Δέν εἶμαι εἰδήμων εἰς αὐτό τό θέμα.
 2. Ἡ ἔκθεσις τοῦ εἰδήμονος ἔκαμε μεγάλην ἐντύπωσιν.
 3. Πρέπει νά συζητηθῇ αὐτό τό θέμα μέ εἰδήμονα.
1. Δέν εἶμεθα εἰδήμονες εἰς αὐτά τά θέματα.
 2. Αἱ ἐκθέσεις τῶν εἰδημόνων ἔκαμαν μεγάλην ἐντύπωσιν.
 3. Πρέπει νά συζητηθοῦν αὐτά τά θέματα μέ εἰδημόνας.

III

1. Ὁ σκύλος εἶναι νοήμον ζῶον.
2. Ἡ φωνή τοῦ νοήμονος ζώου ἔσωσε τόν κύριόν του.
3. Τό κάθε ζῶον δέν εἶναι νοήμον.

1. Οἱ σκύλοι εἶναι νοήμονα ζῶα.
2. Αἱ φωναί τῶν νοημόνων ζῶων ἔσωσαν τούς κυρίους των.
3. Ὅλα τά ζῶα δέν εἶναι νοήμονα.

IV

1. Ἡ ἐθνικόφρων ἐφημερίς ἐκδίδεται καθημερινῶς.
 2. Τά ἄρθρα τῆς ἐθνικόφρονος ἐφημερίδος γράφονται ὑπό τοῦ συντάκτου.
 3. Ἀγοράζω τήν ἐθνικόφρονα ἐφημερίδα.
1. Αἱ ἐθνικόφρονες ἐφημερίδες ἐκδίδονται καθημερινῶς.
 2. Τά ἄρθρα τῶν ἐθνικοφρόνων ἐφημερίδων γράφονται ὑπό τῶν συντακτῶν.
 3. Ἀγοράζω τάς ἐθνικόφρονας ἐφημερίδας.

V

1. Ὁ φίλος μου ἐστάθη ἀγνώμων.
2. Ἡ ἐπιστολή τοῦ ἀγνώμονος φίλου μου μέ ἐλύπησεν.
3. Δέν ἔλαβα ἐπιστολήν ἀπό τόν ἀγνώμονα φίλον μου.

1. Οἱ φίλοι μας ἐστάθησαν ἀγνώμονες.
2. Αἱ ἐπιστολαί τῶν ἀγνωμόνων φίλων μας μᾶς ἐλύπησαν.
3. Δέν ἐλάβομεν ἐπιστολάς ἀπό τούς ἀγνώμονας φίλους μας.

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

A GREEK OFFICER AT THE PENTAGON

Situation: A Greek officer, Lt. Col. Constantopoulos, on his way to attend an advanced American military school is met by a young American officer, Lt. Smith, and is taken to the Pentagon.

Lt. Smith

Lt.Col. Constantopoulos

- | | |
|--|---|
| 1. Good morning, Col. Constantopoulos. Welcome to the US! | 1. Good morning, lieutenant. I am glad to be here. |
| 2. You speak very good English. Where did you learn it? | 2. I attended an American school before entering the Military Academy. They had very good teachers of English when I was there. |
| 3. Wonderful! This will make your work a lot easier. Many of the Allied officers who come here don't know a word of English when they start their courses. | 3. Too bad! Especially since I heard that the courses are very hard even for those who speak good English. |
| 4. Yes, they are. But we can forget this for a moment. I'll take you on a tour of the Pentagon first, and then we'll see the city. Where would you like to go? | 4. While we are at the Pentagon I would like to see Col. X. He was with the American Military Mission last year and we became good friends. |

5. Col. X. told me to take you to his office without fail. I understand (they told me) he speaks very good Greek.
5. Yes, he does. And, shall I tell you a secret? I taught him Greek. He was an excellent student.
6. I would like to apply for duty (service) in Greece sometime. Is the Greek language as difficult as they say?
6. It isn't an easy language, but many people have learned it. You will, too, lieutenant.
7. Were you born in Athens, sir? Many Greek officers who came to Washington told me that our capital reminds them of Athens.
7. Yes, it does. Washington, too, is a city full of light. And it is so clean! I liked New York, too, but I found it rather dirty.
8. There are too many factories near New York. You mustn't forget, either, that it is also a busy port with many ships coming and going. All that smoke, you know.
8. I understand all that. And I really did like New York. But an Athenian like me prefers a city full of light to a dark one. I hope you aren't from New York.
9. No, I am from California. It is a beautiful state.
9. That's what everybody says. I hope to see it before I return to Greece.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Τί βαθμό ἔχει συνήθως ὁ στρατιωτικός ἀκόλουθος τῶν ΗΠΑ στό Παρίσι; Ὁ ναυτικός ἀκόλουθος; Ὁ ἀεροπορικός ἀκόλουθος;
2. Ἀπό πόσα μέλη ἀποτελεῖται ἡ Ἀμερικανική Στρατιωτική Ἀποστολή στήν Ἀθήνα; Τί βαθμό ἔχει ὁ ἀρχηγός τῆς Ἀποστολῆς;
3. Ἀνυπομονεῖτε νά τελειώσετε τό σχολεῖο; Γιατί;
4. Μπορεῖ νά διαβάξη κανεῖς εὐκολα, ἂν εἶναι βρώμικα τά γυαλιά του; Γιατί;
5. Σέ πόσες μέρες ἢ ὥρες μπορεῖ νά κάνη κανεῖς τό γύρο τοῦ κόσμου μέ τό ἀεροπλάνο σήμερα;
6. Ξέρετε τό δρομολόγιο τῶν λεωφορείων τῆς πόλης μας; Γιατί πολλές φορές δέν ἔχουν τά λεωφορεῖα τό ἴδιο δρομολόγιο τίς Κυριακές;
7. Ἀκούσατε καμιᾶ φορά νά μιλοῦν γιά τή θεωρία τῆς ἐξελίξεως; Τί λέει αὐτή ἡ θεωρία;
8. Ὅταν λέμε σέ κάποιον "Χρόνια Πολλά" γιά τίς γιορτές, γιατί μᾶς ἀπαντᾷ συνήθως μέ τή λέξη "ἐπίσης": Τί σημαίνει αὐτή ἡ λέξη; Πῶς τή μεταφράζετε στά ἀγγλικά;

9. Πότε λέμε "καλῶς ὀρίσατε"; Πότε λέμε "συγχαρητήρια";
10. Εἶχατε καμιά φορά τήν εὐκαιρία νά ἐπισκεφθῆτε τό μνημεῖο τῶν Ἀγνώστων Στρατιωτῶν στό Arlington; Πῶς σᾶς φάνηκε αὐτό τό μνημεῖο;
11. Ποιοί εἶναι οἱ κλάδοι τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων; Ἐσεῖς σέ ποιόν κλάδο ὑπηρετεῖτε;
12. Ποιός κανονίζει τό πρόγραμμα τοῦ τμήματός μας;
13. Γιατί πρέπει νά βγαίνωμε συχνά στόν καθαρό ἀέρα; Ἐξηγήστε.
14. Σᾶς ἔκαναν μεγάλη περιποίηση οἱ συγγενεῖς σας, ὅταν πῆγατε νά τούς δῆτε;
15. Εἶναι φωτεινή ἢ σκοτεινή ἡ τάξη μας; Προτιμᾶτε τά φωτεινά ἢ τά σκοτεινά δωμάτια;
16. Ἐλυσαν οἱ τεχνικοί ὅλα τά τεχνικά προβλήματα γιά τά ταξίδια στό διάστημα; Τά θεωρεῖτε εὐκολα αὐτά τά ταξίδια;
17. Ἄν σᾶς πῶ "συγχαρητήρια!", πῶς θά μοῦ ἀπαντήσετε;
18. Ὅταν εἶναι κανεῖς εὐγνώμων, ἐκτιμᾷ ἢ δέν ἐκτιμᾷ τό καλό ποῦ τοῦ ἔκαναν; Ἐξηγήστε.

19. Σας άρέσει νά οδηγήτε βρώμικο άυτοκίνητο;
20. Είναι εύτυχεϊς οϊ Πρόεδροι στό Λευκό Οϊκό; Θα ήσαστε εύτυχής αν μένατε εκεί;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν Πληθυντικό.
(Παράδειγμα: Γνωρίζω ἓνα παράφρονα ἐπιστήμονα.
Γνωρίζομεν δύο παράφρονας ἐπιστήμονας).
1. Εἶμαι εἰδήμων εἰς αὐτό τό θέμα.
 2. Ὁ σκύλος εἶναι νοήμον ζῶον.
 3. Ὁ σκύλος εἶναι νοήμων.
 4. Ἡ ἡμέρα τοῦ χειμῶνος εἶναι σκοτεινή.
 5. Ὁ κυκλών κατέστρεψε τήν πόλιν.
 6. Τό κόμμα τοῦ ἐθνικόφρονος ὑποψηφίου ἐκέρδισεν εἰς τās ἐκλογάς.
 7. Σοῦ εἶμαι εὐγνώμων διά τήν βοήθειάν σου.
 8. Ὁ καθηγητής μου εἶναι ἰσχυρογνώμων.
- II. Νά δοθοῦν ὁ συγκριτικός καί ὑπερθετικός βαθμός τῶν παρακάτω ἐπιθέτων στήν καθαρεύουσα. (Παράδειγμα: νοήμων - νοημονέστερος - νοημονέστατος).
- | | |
|----------|------------|
| εὐδαίμων | ἀληθής |
| ἀκριβής | οἰκώδης |
| ασφαλής | ῶριμος |
| δυστυχής | εἰλικρινής |
- III. Νά μεταφρασθῇ ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ κειμένου στά ἀγγλικά.

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀκαδημία, ἡ	academy
ἀκόλουθος, ὁ	follower, attendant / attaché (army, navy, etc.)
ἀνυπομονησία, ἡ	impatience / eagerness
ἀνυπομονῶ, εἶς, -εἶ	to be impatient / to look forward to / to be anxious (to do something)
ἀποστολή, ἡ	mission / shipment, consignment, sending (act of)
βρώμικος, -η, -ο	dirty, soiled, unclean, filthy
γύρος, ὁ	tour, trip / turn
δρομολόγιο, τό	time-table, itinerary / schedule (of a train, plane, etc.)
ἐξέλιξη, ἡ (ἐξέλιξις, ἡ)	development, progress / evolution
ἐπίσης	also, too, as well, likewise / the same to you (response)
εὐγνώμων, ὁ, ἡ	grateful
εὐκαιρία, ἡ	opportunity, occasion, chance
εὐτυχής, ὁ, ἡ	happy, glad / fortunate
θαυμάσια!	wonderful! marvelous! swell! wonderfully, very well

καθαρός, -ή, -ό	clean, clear, pure / fresh (air)
καλῶς ὀρίσατε (καλῶς ὠρίσατε, ΚΑΘ.)	welcome! (for arriving visitor)
κανονίζω	to arrange, to attend to, to settle (a dispute) / to regulate / to fix
κλάδος, ὁ	branch (of an organization or course of study) / services (of the Armed Forces)
Λευκός Οἶκος, ὁ	The White House
μνημεῖο, τό	monument / tomb
ξεναγός, ὁ	guide (of tourists)
Πεντάγωνο, τό	The Pentagon, pentagon (geom.)
περιποίηση, ἡ	good care, solicitous care
Πρεσβεία, ἡ	embassy
Πυροβολικό(ν), τό	Artillery
σκοτεινός, -ή, -ό	dark, darkened, obscure
συγχαρητήρια, τά	congratulations
συγχαίρω - συγχάρηκα - θα συχαρῶ	to congratulate
τεχνική, ἡ	technology / technique
τεχνικός, -ή, -ό	technical / technician (noun)
φωτεινός, -ή, -ό	full of light, bright, well lighted, luminous

SEVENTY THIRD LESSON

DIALOGUE I

Translation

A GREEK SAILOR AT AN AMERICAN HOSPITAL

Introduction:

The following true story occurred a few years ago. A Greek freighter left the port of San Francisco heading toward Japan. Suddenly a sailor was taken seriously ill. Since there was no doctor on board the freighter the captain sent a signal to the American Coast Guard asking for help. The Coast Guard immediately sent a helicopter which picked up the sick sailor and brought him to the military hospital at Ft. Ord.

Persons: The doctor
The patient
The interpreter

1. How do you feel? Are you better?
2. Thanks, doctor. The pain lessened somewhat. I feel much better now.
3. Now, tell me exactly how this crisis came about.
4. While working on deck I was seized by such terrible pains that I thought I would die. The sailors carried me down and laid me on a bunk.
5. Did you have any fever?
6. I don't know. Someone took my temperature but I didn't ask to find out.
7. Show me the exact place where it hurt.
8. Here, on the abdomen.
9. Did they give you anything to drink?
10. No. The captain asked for instructions by radio and they told him they should put ice where it hurt.

11. Did you get some relief with the ice?
12. Yes, I did. It doesn't hurt so badly now.
13. You have acute appendicitis. As soon as we feel (judge) that you are in a position to be operated on, we'll operate on you.
14. I am ready, doctor.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΤΡΙΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

ΕΛΛΗΝΑΣ ΝΑΥΤΗΣ ΣΕ

ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΟ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

Είσαγωγή:

Ἡ παρακάτω πραγματική ἱστορία ἔγινε ἐδῶ καί μερικά χρόνια. Ἐνα ελληνικό φορτηγὸ πλοῖο ξεκίνησε ἀπ' τὸ λιμάνι τοῦ Σάν Φρανσισκο μὲ κατεύθυνση τὴν Ἰαπωνία. Ἐαφνικά ὁμως ἕνας ναύτης ἀρρώστησε σοβαρά. Καθὼς δὲν υπῆρχε γιὰτρός στὸ φορτηγὸ ὁ πλοίαρχος ἔστειλε σῆμα στὴν Ἀμερικανικὴ Ἀκτοφρουρὰ ζητώντας βοήθεια. Ἡ Ἀκτοφρουρὰ ἔστειλε ἀμέσως ἕνα ελικόπτερο, τὸ ὁποῖο παρέλαβε τὸν ἄρρωστο ναύτη καί τὸν μετέφερε στὸ στρατιωτικὸ νοσοκομεῖο τοῦ Ford Ord.

Πρόσωπα: ὁ γιὰτρός
 ὁ ἀσθενής
 ὁ διερμηνέας

1. Πῶς αἰσθάνεσαι; Εἶσαι καλύτερα;
2. Εὐχαριστῶ, γιὰτρέ. Λιγότεψαν κάπως οἱ πόνοι. Αἰσθάνομαι πολὺ καλύτερα τώρα.
3. Τώρα, πές μου ἀκριβῶς πῶς σοῦ ἦρθε ἡ κρίσις.
4. Ἐκεῖ πού δούλευα στὸ κατὰστρομα μ' ἐπίασαν τέτοιοι τρομεροὶ πόνοι πού νόμιζα πῶς θά πεθάνω. Μὲ κατέβασαν οἱ ναῦτες κάτω καί μὲ ξάπλωσαν σ' ἕνα κρεβάτι.
5. Εἶχες πυρετό;
6. Δὲν ξέρω. Καποῖος μοῦ ἔβαλε θερμόμετρο, μά δὲ ρώτησα νὰ μάθω.
7. Δεῖξε μου ποῦ ἀκριβῶς πονοῦσες;
8. Ἐδῶ, στὴν κοιλιά.

9. Σοῦ ἔδωσαν τίποτε νά πιῆς;
10. "Οχι. Ὁ καπετάνιος ζήτησε ὁδηγίες μέ τόν ἀσύρματο καί τοῦ εἶπαν νά μοῦ βάλουν πάγο ἐκεῖ πού πονοῦσα.
11. Ἡσύχασες κάπως μέ τόν πάγο;
12. Ναί, ἠσύχασα. Δέν πονάω τόσο πολύ τώρα.
13. Ἔχεις ὀξεία σκληροειδίτιδα. Μόλις κρίνωμε πώς εἶσαι σέ κατάσταση νά ἐγχειριστῆς, θά σοῦ κάνουμε ἐγχείρηση.
14. Εἶμαι ἕτοιμος, γιατρέ.

DIALOGUE II

Translation

A GREEK SAILOR AT AN AMERICAN HOSPITAL

(continued)

Persons: A nurse
The patient
The interpreter

1. Please tell me what your name is and how old you are.
2. But it seems to me my captain gave all the pertinent data (you would be interested in) to the Coast Guard.
3. Yes, but nobody can read what they wrote. I won't ask you many questions. What's your name?
4. My name is Panos Filios, I am twenty two years old.
5. Where were you born? Do you have a wife, children, parents?
6. I was born in Naxos. My parents live there still. I am not married.
7. Could you please give us your parents' address.
8. I have a married sister who lives in Piraeus. Please, notify her if anything happens to me.
9. Nothing will happen to you. Our hospital has everything necessary for even the most difficult operations and yours is a very easy one. Where does your sister live.
10. She lives in Piraeus at 41 Themistocleous St. Her name is Maria Perdikis.
11. Thank you very much. And now, do you need anything?
12. Could the interpreter get me some Greek newspapers and magazines? And a few cigarettes? Or is smoking forbidden?

13. We'll ask the doctor if you are allowed to smoke. Of course, we'll get you Greek newspapers and anything else you need.
14. Thank you very much. You've all been very kind to me.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

ΕΛΛΗΝΑΣ ΝΑΥΤΗΣ ΣΕ
ΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΟ ΝΟΣΟΚΟΜΕΙΟ
(Συνέχεια)

Πρόσωπα: Νοσοκόμα
 'Ασθενής
 Διερμηνέας

1. Σέ παρακαλώ, πώς σέ λένε καί πόσων έτων είσαι;
2. Μά νομίζω πώς ο καπετάνιος μου έδωσε όλα τά στοιχειά πού σ'ας ενδιαφέρουν στην Ακτοφρουρά.
3. Ναί, αλλά κανείς δέν μπορεί νά διαβάση αυτά πού έγραψαν. Δέ θά σοϋ κάνω πολλές έρωτήσεις. Πώς σέ λένε;
4. Μέ λένε Πάνο Φίλιο. Είμαι είκοσι δύο χρονών.
5. Ποϋ γεννήθηκες; "Εχεις γυναίκα, παιδιά, γονείς;
6. Γεννήθηκα στην Νάξο. Οι γονείς μου μένουν ακόμη εκεί. Δέν είμαι παντρεμένος.
7. Μ'ας δίνεις, σέ παρακαλώ, τή διεύθυνση των γονέων σου.
8. "Εχω μιá παντρεμένη αδελφή πού μένει στον Πειραιά. Σ'ας παρακαλώ αυτήν νά είδοποιήσετε, αν πάθω τίποτε.
9. Δέ θά πάθης τίποτε. Τό νοσοκομείο μας έχει τό καθετί πού χρειάζεται καί γιá τίς δυσκολότερες έγχειρήσεις καί η δική σου είναι πολύ εύκολη. Ποϋ μένει η αδελφή σου;
10. Μένει στον Πειραιά στην οδό Θεμιστοκλέους 41. Ονομάζεται Μαρία Περδίκη.

11. Ευχαριστώ πολύ. Καί τώρα, μήπως χρειάζεσαι τίποτε;
12. Θα μπορούσε να μου πάρη ο διερμηνέας μερικές ελληνικές εφημερίδες και περιοδικά; Και μερικά τσιγάρα; Η απαγορεύεται τό κάπνισμα;
13. Θα ρωτήσωμε τό γιατρό, αν επιτρέπεται, να καπνίσης. Φυσικά θα σοῦ φέρωμε ελληνικές εφημερίδες και ὅ,τι ἄλλο χρειάζεσαι.
14. Σας ευχαριστώ πάρα πολύ. εἶστε ὅλοι πολύ καλοί μαζί μου.

PROSE TEXT
 ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Πρό ὀλίγων ἐτῶν, ἐνῶ ἐν ἑλληνικόν φορτηγόν πλοῖον ἔπλεε πρός τὰς ἰαπωνικάς ἀκτάς ἐν μέλος τοῦ πληρώματος προσεβλήθη αἰφνιδίως ὑπό φρικτῶν πόνων. Ἡ κατάστασις του ἐφαίνετο τόσο κρίσιμος, ὥστε ὁ πλοίαρχος τοῦ φορτηγοῦ (ἀφοῦ προηγουμένως ἔδωσε λεπτομερῆ περιγραφὴν τῶν συμπτωμάτων) ἐζήτησεν ὁδηγίας διὰ τοῦ ἀσυρμάτου σχετικῶς μέ τό πῶς ἔπρεπε νά νοσηλεύσουν τόν ἀσθενή. Ἰατρός τοῦ Ἀμερικανικοῦ Ναυτικοῦ συνεστήσε εἰς τόν πλοίαρχον νά θέτουν πάγον εἰς τήν κοιλίαν τοῦ ἀσθενοῦς. Ἐζήτησεν ἐπίσης νά τόν κρατοῦν ἐνήμερον τῆς πορείας τῆς ἀσθενείας.

Ἡ κατάστασις τοῦ ἀτυχοῦς ναύτου δυστυχῶς ἐχειροτέρευεν. Μετ' ὀλίγας ὥρας ὁ πλοίαρχος ἔστειλεν ἐπεῖγον σήμα εἰς τήν Ἀμερικανικήν Ἀκτοφρουράν ζητῶν νά μεταφερθῆ ὁ ἀσθενής εἰς νοσοκομεῖον. Ἡ Ἀκτοφρουρά ἔστειλεν ἀμέσως ἐλικόπτερον, τό ὅποιον παρέλαβε τόν ἀσθενή ἐκ τοῦ καταστρώματος τοῦ φορτηγοῦ καί τόν μετέφερε εἰς τό στρατιωτικόν νοσοκομεῖον τοῦ Fort Ord. Ἡ διάγνωσις τῶν ἰατρῶν τοῦ Fort Ord

ήτο ότι ο άσθενής είχε προσβληθή από όξειαν σκληροκοειδίτιδα. 'Απεφάσισαν νά έγχειρίσουν τόν ναύτην μόλις ή κατάσταση του τό επέτρεπεν. Εύτυχώς ή έγχείρησις αύτή θεωρεΐται πολύ απλή σήμερα. "Άλλοτε όμως δέν ήτο. Πολλοί απέθανον έκ περιτονίτιδος διότι δέν έκαμαν οι ίατροί έγκαίρως τήν έγχείρησιν τής σκληροκοειδίτιδος.

Λεξιλόγιον Κειμένου

αίφνιδίως	suddenly
άκτή, ή	coast
άσθένεια, ή	disease, sickness
άτυχής, -ής, -ές	unfortunate
διάγνωσις, ή	diagnosis
θέτω - έθεσα - θα θέσω	to put, to place, to apply
νοσηλεύω - ένοσήλευσα - θα νοσηλεύσω	to treat a patient, to nurse (a patient)
πλέω - έπλευσα - θα πλεύσω	to float / to sail
προσβάλλω -ομαι	to attack, to insult / to have an attack, to be insulted
σύμπτωμα, τό	symptom
συνιστώ - συνέστησα - θα συστήσω	to recommend / to introduce
χειροτερεύω	to worsen

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 29 (a) The third declension of nouns and adjectives. As stated in #1a of the Grammar Analysis of KATHAREVOYSA, nouns and adjectives are classified as belonging to one of three declensions as determined by the type of ending they take in the nominative singular. Thus, nouns of the first declension end in -ΑΣ or in -ΗΣ in the nominative case singular (masculine) and in -Α or in -Η in the nominative case singular (feminine.) First declension nouns do not occur in the neuter. (See also #3a, 5a, 7a, 7b). Nouns of the second declension end in -ΟΣ in the nominative singular (both masculine and feminine) and in -ΟΝ in the nominative singular of the neuter. (See #1a, 2a.)
- (b) All nouns and adjectives not fitting the above pattern belong to the third declension. Consequently nouns ending in KATHAREVOYSA in -ν, -ρ, -ς, -ξ, -ψ or in -α, -ι, -υ, or -ω (not fitting the ending types mentioned in #29a) belong in the third declension. The main characteristic of this so-called "third" declension is that in the possessive, dative and objective cases of the singular (and in all the cases of the plural) nouns and adjectives of this group have one more syllable than they do in the nominative and vocative cases of the singular. Examples:

ὁ Ἕλληνας
τοῦ Ἕλληνα

ἡ δεσποινίς
τῆς δεσποινίδος

ὁ διερμηνεύς
τοῦ διερμηνέως

ἡ σκωληκοειδίτις
τῆς σκωληκοειδίτιδος

- (c) Most third declension nouns have become regularized in the DEMOTIC, i.e. they have changed their nominative case of the singular to fit their objective case, following the sound analogy of corresponding nouns of the first declension. Examples:

<u>Objective Case</u>	<u>Modern Nominative</u>	<u>Old Nominative</u>
τὴν ἑφημερίδα	ἡ ἑφημερίδα	ἡ ἑφημερίς
τὴν Ἑλληνίδα	ἡ Ἑλληνίδα	ἡ Ἑλληνίς
τῆ(ν) λέξι(ν)	ἡ λέξη	ἡ λέξις
τῆ(ν) θέσι(ν)	ἡ θέση	ἡ θέσις
τό(ν) δεκανέα	ὁ δεκανέας	ὁ δεκανεύς
τό(ν) Ἕλληνα	ὁ Ἕλληνας	ὁ Ἕλλην
τόν πατέρα	ὁ πατέρας	ὁ πατήρ
τόν κινητήρα	ὁ κινητήρας	ὁ κινητήρ

- (d) The alternate declension patterns of feminine nouns in -ΙΣ, -ΙΑΟΣ (modern pattern -ΙΑΑ, -ΙΑΑΣ) and in -ΙΣ, -ΕΩΣ (modern pattern -Η, -ΗΣ, plural -ΕΙΣ, -ΕΩΝ) have already been discussed in detail. (See #169c of the DEMOTIC). For the sake of refreshing the student's memory, the declension pattern of some basic nouns of these classes is given below.

Feminine Nouns in -ΙΣ (-Η) - Plural in -ΕΙΣ

Singular

	<u>Old Form</u>	<u>Modern Form</u>
Nom.	ἡ ἐγχείρησις	ἡ ἐγχείρηση
Poss.	τῆς ἐγχειρήσεως	τῆς ἐγχείρησης
Dat.	τῇ ἐγχειρήσει*	-----
Obj.	τὴν ἐγχείρησιν	τὴν ἐγχείρηση
Voc.	ἐγχείρησις	ἐγχείρηση

* The dative case is not a part of the declension pattern of Modern Greek.

PluralCommon to both Forms

Nom.	αἱ (οἱ)	ἐγχειρήσεις
Poss.	τῶν	ἐγχειρήσεων
Dat.	ταῖς	ἐγχειρήσεσι
Obj.	τάς (τίς)	ἐγχειρήσεις
Voc.		ἐγχειρήσεις

NOTE: The masculine noun ὁ πρύτανις (university rector) is declined like the old form of ἡ ἐγχείρησις with the article alone indicating the difference. In the vocative singular the noun ὁ ΠΡΥΤΑΝΙΣ becomes ΠΡΥΤΑΝΙ.

Feminine Nouns in -ΙΣ (-ΙΑ) - Plural in -ΙΑΣSingular

	<u>Old Form</u>	<u>Modern Form</u>
Nom.	ἡ δεσποινίς	δεσποινίδα
Poss.	τῆς δεσποινίδος	δεσποινίδας
Dat.	τῇ δεσποινίδι*	-----
Obj.	τὴν δεσποινίδα	δεσποινίδα
Voc.	δεσποινίς	δεσποινίδα

PluralCommon to both Forms

Nom.	αἱ (οἱ)	δεσποινίδες
Poss.	τῶν	δεσποινίδων
Dat.	ταῖς	δεσποινίδι*
Obj.	τάς (τίς)	δεσποινίδας
Voc.		δεσποινίδες

* The dative case is not a part of the declension pattern of Modern Greek.

- (e) The alternate declension pattern of masculine nouns in -EYΣ -EQΣ (modern pattern -EAΣ), plural -EIZ is given below.

Masculine Nouns in -EYΣ (-EAΣ) - Plural in-EIZ

Singular

	<u>Old Form</u>	<u>Modern Form</u>
Nom.	ὁ δεκανεύς	δεκανέας
Poss.	τοῦ δεκανέως	δεκανέα
Dat.	τῷ δεκανεῖ	-----
Obj.	τόν δεκανέα	δεκανέα
Voc.	δεκανεῦ	δεκανέα

Plural

Common to both Forms

Nom.	οἱ δεκανεῖς
Poss.	τῶν δεκανέων
Dat.	τοῖς δεκανεῦσι
Obj.	τούς δεκανεῖς
Voc.	δεκανεῖς

- 30 (a) Three declension pattern of three typical third declension masculine nouns will be given below. The first one ὁ ἥρως (hero) has a vowel stem ending. The other two ὁ Ἕλλην (Greek) and ὁ κινητήρ (motor) have a -ν and a -ρ stem ending respectively. Note the endings of those nouns.

Singular

		<u>Endings</u>			<u>End-ings</u>
Nom.	ὁ ἥρως	-ς	ὁ Ἕλλην	κινητήρ	-
Poss.	τοῦ ἡρώος	-ος	τοῦ Ἕλληνο	κινητήρο	-ος
Dat.	τῷ ἡρωι	-ι	τῷ Ἕλληνι	κινητήρι	-ι
Obj.	τόν ἡρωα	-α	τόν Ἕλληνα	κινητήρα	-α
Voc.	ἡρω	-ς	Ἕλλην	κινητήρ	-

Plural

Nom.	οἱ ἥρωες	-ες	οἱ Ἕλληνες	κινητῆρες	-ες
Poss.	τῶν ἡρώων	-ων	τῶν Ἑλλήνων	κινητῆρων	-ων
Dat.	τοῖς ἡρωσι	-σι	τοῖς Ἕλλησι	κινητῆρσι	-σι
Obj.	τούς ἡρώας	-ας	τούς Ἕλληνας	κινητῆρας	-ας
Voc.	ἦρωες	-ες	Ἕλληνες	κινητῆρες	-ες

- (b) The nouns ὁ σωλήν (pie, hose), and ὁ πυρήν (nucleus) are declined like ὁ Ἕλλην. The noun ὁ χαρακτήρ (character) is declined like ὁ κινητήρ.

- 31 Feminine nouns in -ΙΤΙΣ, -ΙΤΙΑΟΣ. A fairly large number of feminine nouns end in -ΙΤΙΣ. Most of these happen to be the names of diseases such as μυοκαρδίτις, περιτονίτις (peritonitis), πλευρίτις (pleurisy), σκωληκοειδίτις (appendicitis), etc. The nouns ἡ δυναμίτις (dynamite) and ἡ πυρίτις belong to this class.

Singular

Nom.	ἡ πυρίτις	ἡ σκωληκοειδίτις	-ίτις
Poss.	τῆς πυρίτιδος	τῆς σκωληκοειδίτιδος	-ίτιδος
Dat.	τῇ πυρίτιδι	τῇ σκωληκοειδίτιδι	-ίτιδι
Obj.	τὴν πυρίτιδα	τὴν σκωληκοειδίτιδα	-ίτιδα
Voc.	πυρίτις	σκωληκοειδίτις	-ίτις

Plural

Nom.	αἱ πυρίτιδες	αἱ σκωληκοειδίτιδες	-ίτιδες
Poss.	τῶν πυρίτιδων	τῶν σκωληκοειδίτιδων	-ίτιδων
Dat.	ταῖς πυρίτισι	ταῖς σκωληκοειδίτισι	-ίτισι
Obj.	τάς πυρίτιδας	τάς σκωληκοειδίτιδας	-ίτιδας
Voc.	πυρίτιδες	σκωληκοειδίτιδες	-ίτιδες

STRUCTURAL DRILL BLOCKS
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ὁ Ἀχιλλεύς ἐθεωρεῖτο ὁ σπουδαιότερος ἥρωας τοῦ Τρωικοῦ Πολέμου.
 2. Τά ὄπλα τοῦ ἥρωος αὐτοῦ ἦσαν βαρύτοτο.
 3. Οἱ Ἕλληνες ἐθεώρουν τόν Ἀχιλλέα ὡς τόν σπουδαιότερον ἥρωα τοῦ Τρωικοῦ Πολέμου.
-
1. Ὁ Ἀχιλλεύς καί ὁ φίλος του ἐθεωροῦντο οἱ σπουδαιότεροι ἥρωες τοῦ Τρωικοῦ πολέμου.
 2. Τά ὄπλα τῶν ἡρώων αὐτῶν ἦσαν βαρύτατα.
 3. Οἱ Ἕλληνες ἐθεώρουν τόν Ἀχιλλέα καί τόν φίλον του ὡς τοὺς σπουδαιότερους ἥρωας τοῦ Τρωικοῦ Πολέμου.

II

1. Ὁ Ἕλληνας ἀγαπᾷ τήν ἐλευθερίαν.
2. Τό πάθος τοῦ Ἕλληνοσ δια τήν ἐλευθερίαν εἶναι γνωστόν εἰς ὅλον τόν κόσμον.
3. Ἡ μεγαλυτέρα δυστυχία δια τόν Ἕλληνα εἶναι νά χάσῃ τήν ἐλευθερίαν του.

1. Οἱ Ἕλληνες ἀγαποῦν τὴν ἐλευθερίαν.
2. Τὸ πάθος τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν ἐλευθερίαν εἶναι γνωστόν εἰς ὅλον τὸν κόσμον.
3. Ἡ μεγαλυτέρα δυστυχία διὰ τοὺς Ἕλληνας εἶναι νὰ χάσουν τὴν ἐλευθερίαν των.

III

1. Ἡ πλευριτίτις εἶναι σοβαρά ἀσθένεια.
2. Τὰ συμπτώματα τῆς πλευριτίτιδος εἶναι πυρετός δυνατοὶ πόνοι, κτλ.
3. Ὁ θεῖος μου ἀπέθανεν ἀπὸ πλευριτίδα.

IV

1. Ἡ δυναμίτις ἀνεκαλύφθη τὸν 1901 αἰῶνα.
2. Ὁ ἐφευρέτης τῆς δυναμίτιδος ἦτο ὁ Nobel.
3. Οἱ μηχανικοὶ χρησιμοποιοῦν συχνὰ δυναμίτιδα, ὅταν θέλουν νὰ ἀνοίξουν δρόμους.

V

1. Ἡ ἐγχείρησις τοῦ ἀσθενοῦς θά γίνῃ αὔριον.
 2. Ὁ ἀσθενής θά θεραπευθῇ μόνον δι' ἐγχειρήσεως.
 3. Δέν εἶδον ποτέ ἐγχειρήσιν.
-
1. Αἱ ἐγχειρήσεις τῶν ἀσθενῶν θά γίνουν αὔριον.
 2. Οἱ ἀσθενεῖς θά θεραπευθοῦν μόνον δι' ἐγχειρήσεων.
 3. Δέν εἶδομεν ποτέ ἐγχειρήσεις.

VI

1. Ὁ σωλήν τῆς πυροσβεστικῆς ἀντλίας εἶναι στερεός.
2. Ἡ διάμετρος τοῦ σωλήνος δέν εἶναι μεγάλη.
3. Ἡ ἀντλία πρέπει νά ἔχη στερεόν σωλήνα.

1. Οἱ σωλήνες τῶν πυροσβεστικῶν ἀντλιῶν εἶναι στερεοί.
2. Αἱ διαμέτροι τῶν σωλήνων δέν εἶναι μεγάλη.
3. Αἱ ἀντλίες πρέπει νά ἔχουν στερεούς σωλήνας.

VII

1. Ὁ χαρακτήρ τοῦ ἀνθρώπου δέν ἀλλάσσει εὐκόλως.
2. Δέν γνωρίζω τήν δύναμιν τοῦ χαρακτήρος του.
3. Δέν ἔχω καλόν χαρακτήρα.

1. Οἱ χαρακτήρες τῶν ἀνθρώπων δέν ἀλλάσσουν εὐκόλως.
2. Δέν γνωρίζομεν τήν δύναμιν τῶν χαρακτήρων των.
3. Δέν ἔχομεν καλοῦς χαρακτήρας.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Ποιά είναι μία από τις σπουδαιότερες υπηρεσίες πού προσφέρει η 'Ακτοφρουρά στην 'Εμπορική Ναυτιλία; 'Εξηγήστε.
2. Γιατί χρειάζονται ήσυχία οι άσθενείς;
3. Είναι εύκολο νά γίνη κανείς διερμηνέας στα 'Ηνωμένα "Εθνη; Πόσα χρόνια πρέπει νά σπουδάση κανείς μιá ξένη γλώσσα για νά μπορή νά γίνη τέλειος διερμηνεύς; 'Εξηγήστε.
4. Γιατί κοιμίζουn συνήθως τόν άσθενή πρίν τόν έγχειρίσουν. Θα σας άρεσε νά σας έγχειρίζαν χωρίς νά σας κοιμίσουν;
5. Σέ τί διαφέρει ένα έλικόπτερο από ένα άεροπλάνο; 'Εξηγήστε.
6. Πώς μεταφέρουν συνήθως τούς άσθενείς στα νοσοκομεία;
7. 'Ονομάστε τρία από τά μεγαλύτερα λιμάνια της 'Αμερικής.
8. 'Υπάρχει κίνδυνος νά πεθάνη κανείς, όταν πάθη ξαφνικά όξεία σκωληκοειδίτιδα; 'Εξηγήστε.

9. Όταν ένα πλοίο ξεκινήσει απ'τήν 'Ιαπωνία με κατεύθυνση τήν Καλιφορνία, πηγαίνει ανατολικά ή δυτικά;
10. Ένας πλοιάρχος του πολεμικού ναυτικού θα είχε βαθμό στρατηγού ή συνταγματάρχου στο στρατό;
11. Μπορεί να ταξιδέψει ένα φορτηγό πλοίο χωρίς καπετάνιο; Εξηγήστε.
12. Γιατί στέκονται οι στρατιώτες σε στάση προσοχής, όταν κατεβάζουν τη σημαία το βράδυ; Εξηγήστε.
13. Γιατί ζητούν όλοι τη συμβουλή ενός ανθρώπου που έχει καλή κρίση;
14. Σε ποιάν οδό ή λεωφόρο του Washington βρίσκεται ο Λευκός Οίκος;
15. Υπηρετήσαν πολλές νοσοκόμες του στρατού στην Ευρώπη τον καιρό του πολέμου;
16. Όταν ταξιδεύετε με πλοίο, προτιμάτε να είστε στο κατάστρωμα ή μέσα; Γιατί;
17. Ποιός θα παραλάβει τα έπιπλά σας, όταν σας μεταφέρουν σε άλλη πόλη;
18. Στέλνουν συχνά σήματα με τον ασύρματο τά πλοία και τά αεροπλάνα; Γιατί;

19. 'Από ποῦ μπορεῖ νά πάρη κανεῖς ὅλα τὰ στοιχεῖα πού χρειάζεται γιά νά γράψῃ ἕνα βιβλίο γιά τήν ἐμπορική ναυτιλία μιᾶς χώρας;
20. Μπορεῖτε νά βλέπετε τηλεόραση καθώς γράφετε;
21. Εἶναι εὐκόλο νά μάθῃ κανεῖς νά μεταχειρίζεται μιᾶ καινούρια μηχανή, ἂν δέ διαβάσῃ πρῶτα τίς σχετικές ὁδηγίες;
22. 'Εδῶ καί πόσα χρόνια ἔγινε ἡ 'Αμερικανική 'Επανάστασις;
23. Γιατί πρέπει νά μαθαίνουν ξένες γλώσσες ὅσοι θέλουν νά γίνουν ξεναγοί τουριστῶν πού ἔρχονται ἀπ'τό ἐξωτερικό;
24. Σᾶς ἀρέσει νά ξαπλώνεστε μετά τό φαγητό τό μεσημέρι;

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

- | | |
|---|---|
| 1. What's your name and where do you live? | 1. My name is George Panos. I am 24 years old. |
| 2. What do you do (what's your occupation)? | 2. I am a seaman in the Greek merchant marine. |
| 3. Are you a Greek citizen? Where were you born? | 3. Yes, I am a Greek citizen. I was born in Piraeus. |
| 4. Now tell us exactly what happened on the night your captain asked for help by radio. | 4. Last night I had such terrible pains that I thought I wouldn't live to see the light of day. I broke into (had) a cold sweat. Nobody knew what to do to help me. |
| 5. Then what happened? | 5. Then the captain asked for instructions by radio. An American Navy doctor told him what to do. |
| 6. Did they follow the doctor's advice? | 6. Yes, they did. But the pain continued. This morning I was so weak that the captain requested the Coast Guard to remove me (transport me) to a hospital. |
| 7. Did the Coast Guard send a ship? | 7. No, they sent a helicopter. They were very nice to come so promptly. I owe them my life. |

8. Yes, you were lucky your ship wasn't so far from shore. You'll be on your feet in a few days. There's nothing to be afraid of.
8. When are you going to operate on me? I am not afraid.
9. As soon as we feel you are in a position to be operated on. If you feel as well as you do now, we'll probably do it tonight.
9. I am ready at any time.
10. Meanwhile, try to rest. You'll need all your strength to recover (get well) fast.
10. Thank you, doctor. I am very grateful for everything. Please tell the nurses and the Coast Guard I'll never forget their help.

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν ἐνικό. (Παράδειγμα: Δέν γνωρίζομεν τήν σημασίαν αὐτῶν τῶν λέξεων. Δέν γνωρίζω τήν σημασίαν αὐτῆς τῆς λέξεως).
1. Ἔχομεν πολλούς Ἕλληνας συγγενεῖς.
 2. Τά ὀνόματα τῶν ἡρώων δέν εἶναι γραμμένα εἰς τά Μνημεῖα τῶν Ἀγνώστων Στρατιωτῶν.
 3. Ἡ πυρηνική φυσική μελετᾷ τοὺς πηρῆνας τῶν ἀτόμων.
 4. Δέν γνωρίζω τὰς δεσποινίδας Μακρῆ.
 5. Οἱ τίτλοι τῶν ἑφημερίδων μᾶς λέγουν τὰς τελευταίας εἰδήσεις.
 6. Οἱ πρυτάνεις τῶν πανεπιστημίων εἶναι σοβαροὶ ἄνθρωποι.
- II. Νά μεταφρασθῆ (γραπτῶς) στά ἀγγλικά ἡ πρώτη παράγραφος τοῦ κειμένου.
- III. Νά γίνουν προτάσεις (στή Δημοτικῇ) μέ τίς λέξεις:
- | | |
|---------------|---------------|
| τό ἑλικόπτερο | ἡ ὁδός |
| ἡ ὁδηγία | οἱ διερμηνεῖς |
| κατεβάζω | ἡ κρίση |

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀκτοφρουρά, ἡ	coast guard
ἀσθενής, ὁ, ἡ	patient (sick person)
διερμηνέας, ὁ (διερμηνεύς, ὁ)	interpreter
ἐγχειρίζω	to operate on(surgery) / to hand in
ἑλικόπτερο, τό	helicopter
Ἰαπωνία, ἡ	Japan
καθώς	as, while, since
καπετάνιος, ὁ	captain (of a ship) / lead- er (of guerrillas)
κατάστρωμα, τό	deck (of a ship)
κατεβάζω	to lower, to take down, to pull down / to bring down, to carry down
κατεύθυνση, ἡ (κατεύθυνσις, ἡ)	direction, way / heading toward
κρίση, ἡ (κρίσις, ἡ)	crisis / judgment, reason- ing, opinion
λιγοστεύω	to lessen, to decrease
μεταφέρω - μετέφερα - θα μεταφέρω	to carry, to transport, to move, to convey, to transfer (something), to pick up.

νοσοκόμα, ἡ (νοσοκόμος, ὁ, ἡ)	nurse (nurse, male nurse)
ξαπλώνω	to lie, to lie down, to stretch out / to lay
ὁδός, ἡ	street (used when giving the name of a street)
ὁδηγία, ἡ	directions, instructions
ὀξεΐα, ἡ (ὀξύς; -εΐα, -ύ)	acute, sharp, keen
παραλαβαίνω - παρέλαβα - θά παραλάβω	to receive, to take
πλοίαρχος, ὁ	captain (of a ship), Cap- tain (rank in the Navy)
σήμα, τό	signal, sign, message (signal corps)
σκωληκοειδΐτις, ἡ	appendicitis
στοιχεΐα, τά	data
στοιχεΐο(ν), τό	element, rudiment
φορτηγό, τό	freighter

Idioms and Expressions

ἐδῶ καί μερικά χρόνια (μερικῆς μέρες -- με- ρικῆς μῆνες)	some years (days, months) ago
εἶστε (εἶναι) καλός (καλή) μαζί μου	you are kind to me

SEVENTY FOURTH LESSON

DIALOGUE I
Translation

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND GREECE

1. If I am not mistaken, Greece has joined (become attached to) the European Economic Community.
2. Yes. The joining of Greece to the European Economic Community is already a fact.
3. When did this important for Greece event become a reality (was realized)?
4. The texts of the agreements were initialed on March 30, 1961 in Brussels.
5. And when were they signed?
6. They were signed in Athens on July 9, 1961.
7. So, is Greece now a member of equal standing in the Common Market like the first six members?
8. No, she isn't exactly. It will finally be decided whether she will become one after a certain length of time.
9. Who were the first six member of the Common Market?
10. The first six members of the European Economic Community were France, Italy, West Germany, Belgium, Holland, and Luxenburg.
11. What's the difference between the European Economic Community and the Common Market?
12. There is no difference. The official name of the Organization is European Economic Community. The people, however, prefer the much simpler name of the Common Market.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ
ΚΟΙΝΟΤΗΣ ΚΑΙ Η ΕΛΛΑΣ

1. "Αν δέν κάνω λάθος, ή 'Ελλάς ἔχει συνδεθῆ τώρα μέ τήν Εὐρωπαϊκή Οἰκονομική Κοινότητα.
2. Ναί, η σύνδεση τῆς Ἑλλάδος μέ τήν Εὐρωπαϊκή Οἰκονομική Κοινότητα εἶναι πιά γεγονός.
3. Πότε πραγματοποιήθηκε αὐτό τό σπουδαῖο γιά τήν Ἑλλάδα γεγονός;
4. Τά κείμενα τῶν συμφωνιῶν μονογραφήθηκαν στίς 30 Μαρτίου τοῦ 1961 στίς Βρυξέλλες.
5. Καί πότε ὑπογράφηκαν;
6. Ὑπογράφηκαν στήν Ἀθήνα στίς 9 Ἰουλίου τοῦ 1961.
7. Ὡστε εἶναι ή 'Ελλάς τώρα ἰσότιμο μέλος τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς, ὅπως καί τά πρῶτα ἑξί μέλη;
8. Ὁχι, δέν εἶναι ἀκριβῶς. Ἡ ἀποφασιστή τελικά ἂν θά γίνῃ ή ὄχι ὕστερα ἀπό ἕνα ὀρισμένο χρονικό διάστημα.
9. Ποιά ἦταν τά πρῶτα ἑξί μέλη τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς;
10. Τά πρῶτα ἑξί μέλη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος ἦταν η Γαλλία, η Ἰταλία, η Δυτική Γερμανία, τό Βέλγιο, η Ὀλλανδία καί τό Λουξεμβούργο.
11. Ποιά εἶναι ή διαφορά μεταξύ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς κοινότητος καί τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς;
12. Δέν υπάρχει καμιά διαφορά. Τό επίσημο ὄνομα τοῦ Ὄργανισμοῦ εἶναι Εὐρωπαϊκή Οἰκονομική Κοινότης. Ὁ κόσμος ὅμως προτιμᾷ τό πολύ ἀπλούστερο ὄνομα τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς.

DIALOGUE II

Translation

THE COMMON MARKET

1. When and how was the European Economic Community, which as you have said a short while ago is known as the Common Market, founded?
2. The COMMON MARKET is the result of the efforts of some idealistic Europeans who struggled to see a united Europe without customs and without obstacles in the free movement of passengers.
3. Who were these Europeans?
4. One was the Frenchman Jean Monnet. Another one was the Italian Carlo Sforza. A third one was a German, and so on.
5. And how did these people succeed where so many diplomats failed.
6. They started by founding first the European Coal and Steel Community. Later they secured the Customs Union of the members.
7. From what we heard THE COMMON MARKET played an important part in the post war development of Europe.
8. It played a very important role. Because with the free movement of goods from one country to the next, each country acquired much larger markets for its products.
9. And each merchant has a much wider area of activity?
10. Exactly. There are no artificial barriers to prevent the speedy movement of goods from one country to the next.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

Η ΚΟΙΝΗ ΑΓΟΡΑ

1. Πότε και πώς ιδρύθηκε η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα (Ε.Ο.Κ.) που, όπως είπατε πρό ολίγου, είναι γνωστή με το όνομα ΚΟΙΝΗ ΑΓΟΡΑ;
2. Η ΚΟΙΝΗ ΑΓΟΡΑ είναι το αποτέλεσμα των προσπαθειών μερικών ιδεολόγων Ευρωπαίων που αγωνίστηκαν να δουν μια ενωμένη Ευρώπη χωρίς τελωνεία και χωρίς εμπόδια στη μετακίνηση των ταξιδιωτών.
3. Ποιοί ήταν αυτοί οι Ευρωπαίοι;
4. Ένας ήταν ο Γάλλος Jean Monnet. Ένας άλλος ήταν ο Ιταλός Κάρλο Σφόρτσα. Ένας τρίτος ήταν Γερμανός, κτλ.
5. Και πώς κατόρθωσαν αυτοί να πετύχουν εκεί που τόσοι και τόσοι διπλωμάτες απέτυχαν;
6. Άρχισαν πρώτα ιδρύοντας την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακος και Χάλυβος. Αργότερα εξασφάλισαν την τελωνειακή ένωση των μελών.
7. Από ό,τι διαβάζουμε, η ΚΟΙΝΗ ΑΓΟΡΑ έπαιξε σπουδαίο ρόλο στη μεταπολεμική ανάπτυξη της Ευρώπης.
8. Έπαιξε σπουδαιότερο ρόλο, γιατί με την ελεύθερη κυκλοφορία των αγαθών από μια χώρα στην άλλη η κάθε χώρα απέκτησε μεγαλύτερες αγορές για τα προϊόντα της.
9. Και ο κάθε έμπορος έχει ευρύτερο πεδίο δράσεως;
10. Ακριβώς. Δεν υπάρχουν τεχνητοί φραγμοί, να εμποδίζουν την ταχεία μετακίνηση των αγαθών από τη μια χώρα στην άλλη.

PROSE TEXT

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Ἡ Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότης, ἡ ὁποία εἶναι κυρίως γνωστὴ μὲ τὸ ὄνομα ΚΟΙΝΗ ΑΓΟΡΑ εἶναι τὸ ἀποτέλεσμα τῶν ἐργασιῶν ὠρισμένων ἰδεολόγων Εὐρωπαίων, οἱ ὅποιοι ἠργάσθησαν ἐπὶ σειρὰν ἐτῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς ἐνώσεως τῆς οἰκονομικῆς, ἂν ὄχι τῆς πολιτικῆς, ἐνώσεως τῆς Εὐρώπης. Ἦρχισαν μὲ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Κοινότητα τοῦ Ἄνθρακος καὶ τοῦ Χάλυβος. Διὰ τῆς συμφωνίας αὐτῆς ἡ Γαλλία καὶ ἡ Δυτικὴ Γερμανία ἀπεφάσισαν νὰ καταργήσουν τοὺς μεταξὺ των δασμοὺς διὰ τὸν ἄνθρακα καὶ τὸν χάλυβα καὶ νὰ δύνανται τοιοῦτοτρόπως νὰ ἐλαττώσουν τὸ κόστος τῆς παραγωγῆς. Τὸ πείραμα εἶχε τοιαύτην ἐπιτυχίαν, ὥστε μετ' ὀλίγον καὶ ἄλλαι χῶραι τῆς Εὐρώπης ἠνώθησαν μὲ σκοπὸν νὰ ἐλαττώσουν ἀρχικῶς, καὶ νὰ καταργήσουν ἀργότερον, τοὺς μεταξὺ των τελωνειακοὺς δασμοὺς. Αἱ χῶραι αὐταὶ ἦσαν, πλὴν τῆς Γαλλίας καὶ τῆς Γερμανίας, ἡ Ἰταλία, τὸ Βέλγιον ἢ Ὁλλανδία καὶ τὸ Λουξεμβούργον. Ἀργότερον ἄλλαι χῶραι ἔγιναν μέλη τῆς Κοινῆς Ἀγορᾶς, ἀλλὰ δὲν εἶχαν ἀκριβῶς τὰ ἴδια δικαιώματα ὅπως καὶ τὰ πρῶτα ἔξ μέλη.

Τελευταίως ἔγινε μέλος καί ἡ Ἑλλάς. Θά ἀποφασισθῆ τελικῶς ἂν θά γίνῃ ἰσότιμον μέλος ἢ ὄχι μετά παρέλευσιν ὠρισμένων ἐτῶν, ὅποτε θά φανῆ κατά πόσον ἡ συμβολή της θά εἶναι οὐσιαστική διά τήν οἰκονομικήν ἰσχύν καί εὐημερίαν τῆς Εὐρώπης.

Λεξιλόγιο Κειμένου

δασμός, ὁ	duty (customs)
δύναμαι	to be able to
ἐλαττώνω	to decrease, to lessen
ἕξ	six
εὐημερία, ἡ	prosperity
ἰσχύς, ἡ	power, strength
καταργῶ	to abolish
κόστος, τό	cost
μετ' ὀλίγον	in a short while
οὐσιαστικός, -ή, -όν	substantial
παραγωγή, ἡ	production
παρέλευσις, ἡ	passing, the passing of time
πλήν	besides, in addition to
συμβολή, ἡ	contribution
τοιουτοτρόπως	this way, thus

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 32 (a) Adjectives in -ΥΣ, -ΕΙΑ, -Υ. Adjectives ending in -ΥΣ, -ΙΑ, -Υ in the DEMOTIC (βαρύς, βαριά, βαρύ) end in -ΥΣ, -ΕΙΑ, -Υ in KATHAREVOUSA. Adjectives of this class are declined according to the third declension pattern in the masculine and feminine genders. They are declined according to the first declension in the feminine gender. The adjectives ΟΞΥΣ, ΟΞΕΙΑ, ΟΞΥ (sharp, keen, acute) will serve as our model.

Singular

	<u>Masculine</u>	<u>Neuter</u>	<u>Feminine</u>
Nom.	ὁ ὀξύς	τό ὀξύ	ἡ ὀξεῖα
Poss.	τοῦ ὀξέος	τοῦ ὀξέος	τῆς ὀξειᾶς
Dat.	τῷ ὀξεῖ	τῷ ὀξεῖ	τῇ ὀξειᾷ
Obj.	τόν ὀξύν	τό ὀξύ	τήν ὀξειάν
Voc.	ὀξύ	ὀξύ	ὀξεῖα

Plural

Nom.	οἱ ὀξεῖς	τά ὀξεᾶ	αἱ ὀξεῖαι
Poss.	τῶν ὀξέων	τῶν ὀξέων	τῶν ὀξειῶν
Dat.	τοῖς ὀξεῖσι	τοῖς ὀξεῖσι	ταῖς ὀξειαῖς
Obj.	τούς ὀξεῖς	τά ὀξεᾶ	τάς ὀξειᾶς
Voc.	ὀξεῖς	ὀξεᾶ	ὀξεῖαι

- (b) The adjectives βαθύς, βαρύς, βραδύς (slow), εὐθύς (straight), εὐρύς (broad, wide), πλατύς, παχύς, and ταχύς (fast, rapid) are declined like ὀξύς, ὀξεῖα, ὀξύ. The neuter form τό ὀξύ is also a noun meaning "acid".
- (c) The adjectives ἡμισυς, ἡμίσεια, ἡμισυ (half) and θήλυς, θήλεια, θήλυ (female) follow the same declension pattern with the appropriate

accent shifts. The masculine and neuter forms are declined as follows. The feminine follows the familiar regular first declension pattern and will, therefore, not be declined here.

	<u>Singular</u>			
	<u>Masculine</u>	<u>Neuter</u>	<u>Masculine</u>	<u>Neuter</u>
Nom.	ὁ ἥμις	τό ἥμισυ	ὁ θῆλυς	τό θῆλυ
Poss.	τοῦ ἡμίσεος	τοῦ ἡμίσεος	τοῦ θήλεος	τοῦ θήλεος
Dat.	τῷ ἡμίσει	τῷ ἡμίσει	τῷ θήλει	τῷ θήλει
Obj.	τόν ἥμισυ	τό ἥμισυ	τόν θῆλυ	τό θῆλυ
Voc.	ἥμισυ	ἥμισυ	θῆλυ	θῆλυ
	<u>Plural</u>			
Nom.	οἱ ἡμίσεις	τά ἡμίσεια	οἱ θήλειες	τά θήλαια
Poss.	τῶν ἡμισέων	τῶν ἡμισέων	τῶν θηλέων	τῶν θηλέων
Dat.	τοῖς ἡμίσεσι	τοῖς ἡμίσεσι	τοῖς θήλεσι	τοῖς θήλεσι
Obj.	τούς ἡμίσεις	τά ἡμίσεια	τούς θήλειες	τά θήλαια
Voc.	ἡμίσεις	ἡμίσεια	θήλειες	θήλαια

- (d) The comparative and superlative degrees of adjectives in -ΥΣ -ΕΙΑ -Υ take the endings -ΥΤΕΡΟΣ, -ΥΤΕΡΑ, -ΥΤΕΡΟΝ and -ΥΤΑΤΟΣ, -ΥΤΑΤΗ, -ΥΤΑΤΟΝ. Examples:

βαρύς	βαρύτερος	βαρύτατος
βαρεῖα	βαρυτέρα	βαρυτάτη
βαρύ	βαρύτερον	βαρύτατον

- 33 (a) The most important nouns ending in -ΥΣ are ἡ ἰσχὺς (power, strength), ὁ ἰχθύς (fish), ἡ κλιτύς (slope) and ὁ μῦς (muscle, mouse). Model nouns ἡ ἰσχὺς and ὁ μῦς are declined

according to the following pattern:

Singular

		<u>Endings</u>		<u>Endings</u>
Nom.	ἡ ἰσχύς	-ς	ὁ μῦς	-ς
Poss.	τῆς ἰσχύος	-ος	τοῦ μυός	-ός
Dat.	τῇ ἰσχύϊ	-ι	τῷ μυϊ	-ι
Obj.	τήν ἰσχύν	-ν	τόν μῦν	-ν
Voc.	ἰσχὺ	-	μῦ	-

Plural

Nom.	αἱ ἰσχύες	-ες	οἱ μύες	-ες
Poss.	τῶν ἰσχύων	-ων	τῶν μυῶν	-ῶν
Dat.	ταῖς ἰσχύσι	-σι	τοῖς μυσὶ	-σι
Obj.	τάς ἰσχύς	-ς	τούς μύς	-ς
Voc.	ἰσχύες	-ες	μύες	-ες

- (b) The noun ὁ πρέσβυς (ambassador) is declined as follows:

Singular

Plural

	<u>Endings</u>		<u>Endings</u>
ὁ πρέσβυς	-υς	οἱ πρέσβεις	-εις
τοῦ πρέσβεως	-ως	τῶν πρέσβων	-ων
τῷ πρέσβει	-ει	τοῖς πρέσβεισι	-εισι
τόν πρέσβυν	-υν	τούς πρέσβεις	-εις
πρέσβυ	-υ	πρέσβεις	-εις

NOTE: The vocative and the dative cases are not likely to be very much used in KATHAREVOUSA. The dative is almost completely an obsolete case. The KATHAREVOUSA form of the vocative is used when addressing important people by their official titles as βασιλεῦ (sire), κύριε πρύτανι (for a university rector), κύριε πρέσβυ (Mr. ambassador), κύριε καθηγητά, etc. For all practical purposes the student

can ignore the Dative and Vocative cases of
KATHAREVOUSA concentrating his efforts on
the Nominative Possessive and Objective cases.

STRUCTURAL DRILL BLOCKS

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

I

1. Ἡ ἰσχὺς τῆς Ἀμερικῆς εἶναι αἰσθητὴ εἰς ὅλον τὸν κόσμον.
2. Ἡ Ἀγγλία ἔχασε μέρος τῆς ἰσχύος της μετὰ τὸν πόλεμον.
3. Μία Μεγάλη Δύναμις ἔχει πάντοτε στρατιωτικὴν ἰσχύν.

II

1. Ὁ κάθε πρέσβυς πρέπει νὰ εἶναι καλὸς διπλωμάτης.
 2. Ἡ ἐπίσημος ἐπίσκεψις τοῦ πρέσβεως ὤρισθη δι' αὐριον.
 3. Ὁ πρῶτος γραμματεὺς τῆς Πρεσβείας θὰ συνοδεύσῃ τὸν πρέσβυν εἰς τὸν Λευκὸν Οἶκον.
-
1. Ὅλοι οἱ πρέσβεις πρέπει νὰ εἶναι καλοὶ διπλωμάται.
 2. Αἱ ἐπίσημοι ἐπισκέψεις τῶν πρέσβεων ὤρισθησαν δι' αὐριον.
 3. Οἱ πρῶτοι γραμματεῖς τῶν Πρεσβειῶν θὰ συνοδεύσουν τοὺς πρέσβεις εἰς τὸν Λευκὸν Οἶκον.

III

1. Ὁ ὀξύς πόνος ἔκαμε τὸν ἀσθενῆ νὰ χάσῃ τὰς αἰσθήσεις του.
2. Ὡς ἐκ τοῦ ὀξέος πόνου ὁ ἀσθενής ἔχασε τὰς αἰσθήσεις του.
3. Ὁ ἀσθενής εἶχεν ὀξύν πόνον καὶ ἔχασε τὰς αἰσθήσεις του.

1. Οἱ ὀξεῖς πόνοι ἔκαμαν τοὺς ἀσθενεῖς νὰ χάσουν τὰς αἰσθήσεις των.
2. Ὡς ἐκ τῶν ὀξέων πόνων οἱ ἀσθενεῖς ἔχασαν τὰς αἰσθήσεις των.
3. Οἱ ἀσθενεῖς εἶχον ὀξεῖς πόνους καὶ ἔχασαν τὰς αἰσθήσεις των.

IV

1. Ἡ ὀξεῖα σκωληκοειδίτις εἶναι ἐπικίνδυνος.
2. Ὁ φίλος μου προσεβλήθη ὑπὸ ὀξείας σκωληκοειδίτιδος.
3. Ἄν πάθω ὀξεῖαν σκωληκοειδίτιδα, θά πρέπη νὰ ἐγχειρισθῶ.

1. Αἱ ὀξεῖαι προσβολαὶ σκωληκοειδίτιδος εἶναι ἐπικίνδυνοι.
2. -----

3. "Αν πάθωμεν όξειας προσβολάς σκωληκοειδίτιδος, θά πρέπη νά έγχειρισθώμεν.

V

1. Έδημιουργήθη άξύ διπλωματικόν ζήτημα μεταξύ τών δύο κρατῶν.
2. Ώς έκ τοῦ όξέος διπλωματικοῦ ζητήματος, τό όποϊον έδημιουργήθη, αϊ σχέσεις μεταξύ τών δύο χωρῶν εύρίσκονται εϊς δυσάρεστον σημεϊον.

1. Έδημιουργήθησαν όξέα διπλωματικά ζητήματα μεταξύ τών δύο κρατῶν.
2. Ώς έκ τών όξέων διπλωματικῶν ζητημάτων, τά όποϊα έδημιουργήθησαν, αϊ σχέσεις μεταξύ τών δύο χωρῶν εύρίσκονται εϊς δυσάρεστον σημεϊον.

VI

1. Ώ ήμισυς χρόνος τών μαθητῶν δίδεται εϊς τήν μελέτην καϊ ό άλλος ήμισυς εϊς τήν ψυχαγωγίαν.
2. Δίδω όλιγώτερον τοῦ ήμίσεος χρόνου μου εϊς τήν ψυχαγωγίαν.
3. Θα δώσω τόν ήμισυν χρόνον μου εϊς τήν μελέτην.

VII

1. Ώ ήμισυς στρατός ήχμαλωτίσθη υπό τοῦ έχθροῦ.
2. Τά όπλα τοῦ ήμίσεον στρατοῦ κατεστράφησαν.
3. Ώ στρατηγός έχασε τόν ήμισυν στρατόν του.

1. Οἱ ἡμίσεις ἄνδρες τοῦ στρατοῦ ἠχμαλωτίσθησαν.
2. Τὰ ὄπλα τῶν ἡμισέων ἀνδρῶν κατεστράφησαν.
3. Ὁ στρατηγός ἔχασε τοὺς ἡμίσεις ἄνδρας του.

VIII

1. Ἐμελέτησα μόνον τό ἡμισυ μάθημα ἕως τώρα.
 2. Ἐμελέτησα ὀλιγώτερον τοῦ ἡμίσεος μαθήματος ἕως τώρα.
1. Ἡ Ἀμερική φέρει τὰ ἡμίση οἰκονομικά βάρη τοῦ κόσμου.
 2. Ἡ Ἀμερική ἐπλήρωσε πλεόν τῶν ἡμισέων χρημάτων διὰ τόν πόλεμον τῆς Κορέας.

IX

1. Ἡ ἀγελάς εἶναι θήλυ ζῶον.
 2. Τό χροῖμα τοῦ θήλεως ζώου δέν εἶναι συνήθως τόσον ὠραῖον ὅσον τοῦ ἄρρενος*
1. Αἱ ἀγελάδες εἶναι θήλεα ζῶα.
 2. Τά χρώματα τῶν θηλέων ζώων δέν εἶναι συνήθως τόσον ὠραῖα ὅσον τῶν ἀρρένων.

* ἄρρην, ἄρρενος - male

X

1. Ὁ βαθύς ποταμός δέν εἶναι πάντοτε ἐπικίνδυνος.
 2. Τό ρεῦμα τοῦ βαθέος ποταμοῦ εἶναι κάποτε ἐπικίνδυνον.
 3. Τό πλοῖον ταξιδεύει εἰς τόν βαθύν ποταμόν.
-
1. Οἱ βαθεῖς ποταμοί δέν εἶναι πάντοτε ἐπικίνδυνοι.
 2. Τά ρεύματα τῶν βαθέων ποταμῶν εἶναι κάποτε ἐπικίνδυνα.
 3. Τά πλοῖα ταξιδεύουν εἰς τούς βαθεῖς ποταμούς.

TRANSLATE

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

1. Do you think the Europe-
an Economic Community
has played an important
part in the economic de-
velopment of Western
Europe? 1. Of course I do. And
this isn't only my per-
sonal opinion. All
those who have observed
the economic develop-
ment of post war Europe
are of the same opinion.
2. How did this Economic
Community start? 2. It started with an agree-
ment between France and
West Germany to combine
their efforts for the
production of coal and
steel.
3. How could they combine
their efforts? 3. By not paying any duty
on coal and steel.
4. Why on coal and steel? 4. For the reason that
France has coal but
needs steel. Germany
has iron, but needs
coal to produce steel.
5. And was the experiment
a success? 5. The experiment was such
a great success that it
was the beginning of
the Common Market.
6. What's really the Com-
mon Market? 6. It is an agreement a-
mong several countries
of Europe to allow the
free movement of people
and goods from one coun-
try to another without
artificial barriers.

7. Do you call passports and customs artificial barriers?
7. Of course I do. The free movement of people and goods make for larger markets and for more prosperous (rich) people.
8. Why isn't Greece a member of equal standing (as the other members) of the Common Market?
8. For many reasons. First of all, Greece has only joined (became a member) the Common Market very recently. Second, she is a poor country and has to prove her ability to be of help to the European Economic Community.
9. Do you think Greece will prove her ability to be a full-fledged (of equal standing) member?
9. I am sure of this. The South of Europe can sell many things to the North just as much as the North of Europe can sell to the South.
10. Do you think the day will come when this economic union will lead to a political union as well?
10. Who knows! Anything can happen. Even the unification of Europe sometime.

QUESTIONS
ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Γιατί ἡ ἐλεύθερη μετακίνηση τῶν ἀγαθῶν βοηθεῖ πολὺ στὴν οἰκονομικὴ ἀνάπτυξη μιᾶς χώρας;
2. Νομίζετε ὅτι ἡ πολιτικὴ ἔνωση τῆς Εὐρώπης θὰ ἀκολουθήσῃ τὴν οἰκονομικὴ ἔνωση; Τί σᾶς κάνει νὰ ἔχετε αὐτὴ τὴ γνώμη;
3. Ποιὸς εἶναι, κατὰ τὴ γνώμη σας, ἓνας σπουδαῖος Εὐρωπαῖος διπλωμάτης; Ἐνας σπουδαῖος Ἀμερικανὸς διπλωμάτης;
4. Ποιὰ εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Δυτικῆς Γερμανίας;
5. Πότε ἐνώθηκαν οἱ δεκατρεῖς πρῶτες Ἀμερικανικὲς Πολιτεῖες καὶ σχημάτισαν τίς Ἠνωμένες Πολιτεῖες τῆς Ἀμερικῆς;
6. Ποιὸς ὑπέγραψε τὴ συνθήκη εἰρήνης μεταξύ Ἀμερικῆς καὶ Ἰαπωνίας;
7. Ὀνομάστε ἓνα σπουδαῖο ἰδεολόγο τῆς ἐποχῆς μας.
8. Σέ πόσο χρονικὸ διάστημα μπορεῖ νὰ πάη κανεὶς ἀεροπορικῶς ἀπ'τὴ Νέα Ὑόρκη στὴν Εὐρώπη τώρα;
9. Γίνονται αὐτομάτως σήμερα οἱ ὑπεραστικὲς τηλεφωνικὲς συνδέσεις στὴν Ἀμερικῆ;

10. Νομίζετε πώς θά πραγματοποιηθῆ τό ὄνειρο τοῦ ἀνθρώπου νά πάη κάποτε στό φεγγάρι;
11. Ποιά ἄλλη ἑλληνική λέξη ἔχει τήν ἴδια σημασία πού ἔχει ἡ λέξη "ἄνθραξ";
12. Ἔχει μεγάλο πεδῖον δράσεως ἕνας νέος πού ζῆ σέ μιά πολύ μικρή χώρα;
13. Γιά ποιό λόγο ἔχουν ὅλες σχεδόν οἱ χῶρες τοῦ κόσμου τελωνεῖα στά λιμάνια τους;
14. Πρέπει νά βάζουν οἱ διάφορες χῶρες φραγμούς στήν ἐλεύθερη μετακίνηση τῶν ἀγαθῶν καί ταξιδιωτῶν;
Γιατί;
15. Ποιάς χώρας πρωτεύουσα εἶναι οἱ Βρυξέλλες;
16. Πρέπει ἢ δέν πρέπει νά φέρουν ἐμπόδια οἱ γονεῖς στό ἐπάγγελμα πού θέλουν νά διαλέξουν τά παιδιά τους;
17. Μπορεῖτε νά μεταφράσετε εὐκόλα ἕνα κείμενο στήν καθαρεύουσα;
18. Εἶναι ἡ ζωή διαφορετική στή μεταπολεμική ἐποχή ἀπό ὅτι ἦταν πρό τοῦ πολέμου; Ἐξηγήστε.
19. Ποιά ἡ διαφορά μεταξύ τῶν λέξεων "μονογραφῶ" καί "ὑπογράφω"; Ἐξηγήστε.
20. Εἶναι ἡ Ἑλλάς ἰσότιμο μέλος τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά ἀλλαγοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις ἀπ'τόν πληθυντικό στόν ἐνικό. (Παράδειγμα: Αἱ κλιτύες τοῦ λάφου εἶναι ὠραῖαι. Ἡ κλιτύς τοῦ λόφου εἶναι ὠραία).
1. Τά ὄξέα προβλήματα δέν λύονται εὐκόλως.
 2. Δίδομεν τάς ἡμισεῖας ὥρας μας εἰς τήν μελέτην.
 3. Αἱ εὐρεῖαι λεωφόροι ἔχουν ὠραῖα δένδρα.
 4. Τά πολεμικά πλοῖα ἔχουν βαρέα ὄπλα.
 5. Οἱ Ἀμερικανοί πληρώνουν βαρεῖς φόρους.
 6. Τά αὐτοκίνητα τῶν πρέσβων εἶναι συνήθως ἀκριβά.
 7. Οἱ θήλειοι ἵπποπόταμοι εἶναι μεγάλα ζῶα.
 8. Ὁ Λευκός Οἶκος ἔχει πολλάς εὐρείας αίθούσας.
 9. Οἱ μύες τῶν ἀθλητῶν εἶναι δυνατοί.
 10. Αἱ συγκοινωνίαι μεταξύ Εὐρώπης καί Ἀμερικῆς ἄλλοτε ἦσαν ταχεῖαι. Σήμερον εἶναι ταχύταται.
- II. Νά μεταφραστοῦν οἱ πρῶτες πέντε προτάσεις τῆς παραπάνω ἀσκήσεως στά ἀγγλικά.

III. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω φράσεις στό συγκριτικό καί ὑπερθετικό βαθμό στό πρόσωπο καί ἀριθμό πού βρίσκεται ἡ φράση. (Παράδειγμα: Τῆς βαρείας ἀσθενείας. Τῆς βαρυτέρας ἀσθενείας. Τῆς βαρυτάτης ἀσθενείας.)

1. τοῦ ὀξέος πυρετοῦ
2. τῆς εὐθείας λεωφόρου
3. τήν ταχεῖαν συγκοινωνίαν
4. τά βαρέα ὄπλα
5. τῶν βαθέων ποταμῶν
6. τοὺς βραδεῖς μαθητάς

VOCABULARY

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

ἀγαθά, τά	goods
αἴσθησις, ἡ (αἴσθησις, ἡ)	feeling, sense, sensation
ἀνάπτυξη, ἡ (ἀνάπτυξεις, ἡ)	development, growth
ἄνθραξ, ὁ (ΚΑΘ.)	coal, charcoal, carbon / anthrax
Βέλγιο(ν), τό	Belgium
Βρυξέλλες, οἱ	Brussels
Γερμανός, ὁ (Γερμανίδα, ἡ)	German (man, woman)
διπλωμάτης, ὁ	diplomat
ἐμπόδιο, τό	obstacle, impediment, hindrance
ἐνωμένος, -η, -ο	united, joined, connected
ἐνώνω - ἐνώνομαι	to unite, to join, to connect
ἐνωση, ἡ (ἐνώσις, ἡ)	connection, union / act of joining / unification
εὐρύς, -εῖα, ὅ	broad, wide
Εὐρωπαϊός, ὁ	European
ἰδεολόγος, ὁ, ἡ	idealist
ἰσότιμος, ἡ, -ο	equal, of equal value

κείμενο, τό	text
Λουξεμβούργο, τό	Luxenburg
μετακίνηση, ἡ (μετακινήσεις, ἡ)	movement
μεταπολεμικός, -ή, -ό	postwar
μονογραφή, -εις, -ει	to initial
Ὁλλανδία, ἡ	Holland
πεδίοιο δράσεως, τό	area of activity
πραγματοποιῶ, -εις, -ει	to realize
συμφωνία, ἡ	agreement, pact, accord / symphony
σύνδεση, ἡ (σύνδεσεις, ἡ)	connection, joining
τελικά	finally
Τελωνεῖο, τό	Customs House
ὑπογράφω - ὑπέγραψα - θα υπογράψω	to sign
φραγμός, ὁ	obstacle, barrier
χάλυψ, ὁ (ΚΑΘ.)	steel
χρονικό διάστημα, τό	interval

SEVENTY FIFTH LESSON

DIALOGUE I
Translation

EUROPE'S INTERNATIONAL SCHOOL

1. I heard that there is (functions) an international school not far out Paris, amidst beautiful surroundings. Is it true?
2. Yes, it is. Children of various foreign diplomats stationed (who are) in Paris, as well as children of the officers serving at the General Headquarters of NATO, attend it.
3. Children attending this school represent how many nationalities (Children of how many nationalities attend this school)?
4. I don't know exactly. I suppose that children of all nationalities represented at NATO attend it.
5. When was this school founded and how does it work?
6. In 1952 NATO bought an old castle for this purpose. However, the French Government pays the teaching staff because this school is a French Public School.
7. Do you know how many grades it has? Does it have all the grades? (Is it a complete school?)
8. Yes it does. It has (contains) all the grades, from kindergarten to the last class of the gymnasium.
9. In what language are the lessons taught?
10. In the French language, of course, since - as we've said - this school is a public school and follows the curriculum of all French Schools.

11. And what do the children who don't know any French do?
12. They are given (submitted to) an intensive course in French (in the teaching of the French language) for four months. Then, they enter the class they belong to, according to their age and their ability.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΠΕΜΠΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

ΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

1. "Ακουσα πως σ' ένα ωραιότατο περιβάλλον, λίγο έξω απ' τ' Παρίσι λειτουργεί ένα διεθνές σχολείο. Είναι αλήθεια;
2. Ναι, είναι. Φοιτούν σ' αυτό παιδιά τ'ων διαφόρων ξένων διπλωματών πού βρίσκονται σ' τ' Παρίσι καθώς και παιδιά τ'ων αξιωματικ'ων πού υπηρετούν σ' τ' Γενικό Στρατηγείο τ'ου ΝΑΤΟ.
3. Πόσων εθνικοτήτων παιδιά σπουδάζουν σ' αυτό τ'ο σχολείο;
4. Δεν ξέρω ακριβώς, 'Υποθέτω όμως πως σπουδάζουν παιδιά όλων τ'ων εθνικοτήτων πού αντιπροσωπεύονται σ' τ'ο ΝΑΤΟ.
5. Πότε ιδρύθηκε και πως λειτουργεί αυτό τ'ο διεθνές σχολείο;
6. Τ'ο 1952 τ'ο ΝΑΤΟ αγόρασε έναν παλιό πύργο γι' αυτό τ'ο σκοπό. Τ'ο γαλλικό κράτος όμως πληρώνει τ'ο διδάσκον προσωπικό γιατί τ'ο σχολείο αυτό είναι Γαλλικό δημόσιο σχολείο.
7. Ξέρετε πόσες τάξεις έχει; Είναι πλήρες σχολείο;
8. Ναι, είναι. Περιλαμβάνει όλες τις τάξεις, απ' τ'ο νηπιαγωγείο ως τ'ην τελευταία τάξη τ'ου γυμνασίου.
9. Σέ ποιά γλώσσα διδάσκονται τ'α μαθήματα;
10. Στ'η γαλλική γλώσσα, φυσικά, γιατί, όπως είπαμε, τ'ο σχολείο αυτό είναι δημόσιο σχολείο κι ακολουθεί τ'ο έγκύκλιο πρόγραμμα όλων τ'ων γαλλικ'ων σχολείων.
11. Και τί κάνουν τ'α παιδιά πού δέν ξέρουν γαλλικά;
12. 'Επί τέσσερεις μήνες υποβάλλονται σ' ένα εντατικό πρόγραμμα διδασκαλίας τ'ης γαλλικής γλώσσας. Μετά μπαίνουν στ'ην τάξη π'ού ανήκουν, ανάλογα μέ τ'ην ηλικία τους και τ'ην ικανότητά τους.

DIALOGUE II
Translation

EUROPE'S INTERNATIONAL SCHOOL
(Continued)

1. Do you know approximately how many children are studying at the NATO international school?
2. Approximately one thousand. Of these, however, nearly four hundred are the children of the French residents of the area.
3. Don't the children of the various nationalities fight among themselves?
4. They fight, the way all children do. But not because one is an American child, one is a German child, or another one is a Greek child. They fight simply (only) as children.
5. They are taught the history and geography of which country?
6. They are taught the geography of all of Europe, but from its geophysical side rather than from its political subdivision. It is to no one's advantage to teach old hatreds to the children.
7. And what do they do (happens) with the history courses?
8. They are taught this subject according to the curriculum of the French schools. Each child, though, spends (gives) six hours a week in the study of his own language and of the history of his country.
9. Aren't six hours very few?
10. No, they are not, because these classes have very few children and they practically have private lessons with their instructor.

11. The parents must follow with great interest the progress of their children in this unusual (original) school!
12. Yes, they do. But the teaching staff of the school also follow (attend) with great interest the talks the children give every once in a while regarding their countries.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ II

ΤΟ ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ
(συνέχεια)

1. Ξέρετε πόσα περίπου παιδιά σπουδάζουν στο διεθνές σχολείο του ΝΑΤΟ;
2. Περίπου χίλια. Απ' αυτά όμως τά τετρακόσια επάνω κάτω είναι παιδιά των Γάλλων κατοίκων της περιοχής.
3. Καί δέ μαλώνουν τά παιδιά των διαφόρων εθνικοτήτων μεταξύ τους;
4. Μαλώνουν, όπως μαλώνουν όλα τά παιδιά. "Όχι όμως γιατί τό ένα είναι Αμερικανόπουλο, τό άλλο Γερμανόπουλο ή τό τρίτο Έλληνόπουλο. Μαλώνουν μόνο σάν παιδιά.
5. Ποιες χώρες γεωγραφία καί ιστορία διδάσκονται;
6. Διδάσκονται τή γεωγραφία όλης της Εγγρώπης απ τή γεωφυσική της όμως πλευρά κι όχι απ τήν πολιτική της διαίρεση. Δέν είναι πρός τό συμφέρον κανενός νά διδάσκουν στά παιδιά παλιά μίση.
7. Καί τί γίνεται μέ τά μαθήματα της ιστορίας;
8. Διδάσκονται αυτό τό μάθημα σύμφωνα μέ τό πρόγραμμα των γαλλικών σχολείων. Τό κάθε παιδί όμως δίνει έξι ώρες τήν εβδομάδα στή μελέτη της γλώσσας του καί της ιστορίας της πατρίδας του.
9. Δέν είναι λίγες έξι ώρες μόνο;
10. "Όχι, δέν είναι. Γιατί οι τάξεις αυτές έχουν λίγα παιδιά πού κάνουν σχεδόν ιδιαίτερα μαθήματα μέ τόν καθηγητή τους.
11. Θα παρακολουθούν μέ μεγάλο ενδιαφέρον οι γονείς τήν πρόοδο των παιδιών τους στό πρωτότυπο αυτό σχολείο!
12. Ναι. Όμως καί τό διδάσκον προσωπικό της σχολής παρακολουθεϊ μέ μεγάλο ενδιαφέρον τίς ομιλίες πού κάνουν κάθε τόσο τά παιδιά γιά τόν τόπο τους.

PROSE TEXT

ΚΕΙΜΕΝΟ ΣΤΗΝ ΚΑΘΑΡΕΥΟΥΣΑ

Η ΕΥΡΩΠΗ ΕΧΕΙ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟΝ ΤΗΣ

Τό πρῶτον διεθνές σχολεῖον τῆς Εὐρώπης λειτουργεῖ ἀπό τοῦ 1952, ὁπότε τό Γενικόν Στρατηγεῖον τοῦ ΝΑΤΟ ἠγόρασεν ἓνα παλαιόν πύργον πλησίον τῶν Παρισίων διά νά χρησιμεύσῃ ὡς διδακτήριον διά τά τέκνα τῶν ἀξιωματικῶν τῶν ὑπηρετούντων εἰς τό Γενικόν Στρατηγεῖον. Ταυτοχρόνως, ἡ Γαλλική κυβέρνησις ἤρχισε νά ἐπιχορηγῇ τό σχολεῖον διορίζουσα διευθυντήν καί τό ἀπαιτούμενον διά τήν λειτουργίαν αὐτῆς προσωπικόν. Διότι, ἄν καί τό μέγιστον μέρος τῶν μαθητῶν τῆς σχολῆς ἀποτελεῖται ἐκ διαφόρων ἐθνικοτήτων, ἡ Σχολή εἶναι γαλλική δημοσία σχολή καί λειτουργεῖ συμφώνως πρός τό ἐγκύκλιον πρόγραμμα τῶν γαλλικῶν σχολῶν τοῦ ἰδίου τύπου.

Τό διεθνές σχολεῖον τῶν Παρισίων ἔχει πλήρες νηπιαγωγεῖον, δημοτικόν σχολεῖον, καί γυμνάσιον. Τά μαθήματα διδάσκονται εἰς τήν γαλλικήν γλῶσσαν. Ὅσοι μαθηταί δέν γνωρίζουν τήν γαλλικήν ὑποβάλλονται ἀρχικῶς εἰς τετράμηνον ἑντατικὴν μελέτην τῆς γαλλικῆς

γλώσσης καί κατόπιν κατατάσσονται εἰς τάξεις ἀναλόγως πρὸς τὴν ἡλικίαν των καί τὴν ἰκανότητά των. Παρουσιάζει μέγα ἐνδιαφέρον τὸ γεγονός ὅτι οἱ μαθηταί τῆς σχολῆς δέν αἰσθάνονται κανέν μῖσος πρὸς τοὺς μαθητάς ἄλλων ἐθνικοτήτων. Πρὸς τοῦτο καί οἱ ἰθύνοντες τῆς σχολῆς βοηθοῦν διὰ τῆς διδασκαλίας τοῦ μαθήματος τῆς γεωγραφίας ἀπὸ γενικῆς εὐρωπαϊκῆς πλευρᾶς - δηλ. διὰ τῆς διδασκαλίας τῆς φυσικῆς γεωγραφίας τῆς Εὐρώπης μᾶλλον ἢ τῆς πολιτικῆς διαιρέσεως αὐτῆς - καί διὰ τῶν συχνῶν ὁμιλιῶν τῶν μαθητῶν διὰ τὴν πατρίδα των καί τὸν τρόπον ζωῆς τῶν συμπατριωτῶν των.

Λεξιλόγιο Κειμένου

ἀπαιτούμενος, -ουμένη, -ούμενον	required
ἀρχικῶς	initially
διδαστήριον, τό	school building
διορίζω	to appoint
ἐπιχορηγῶ, -εῖς, -εῖ	to subsidise
ἰθύνων, -ουσα, -ον	the one in charge, potentiality
κατατάσσω -ομαι	to classify / to be classified / to enlist (in the Armed Forces)
πλησίον (ΚΑΘ.)	near

πρός τοῦτο	for this, toward this
ταυτοχρόνως	at the same time / simult- aneously
τέκνον, τό (ΚΑΘ.)	child
χρησιμεύω - (ἐ)χρησί- μευσα - θά χρησιμεύσω	to be of use

GRAMMAR ANALYSIS

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

- 34 (a) The participles of Active Verbs. The Present (ένεστώτας) Participle. A participle is part adjective, part verb, because it is used sometimes as an adjective and sometimes as a verb. In the DEMOTIC the participles of active verbs end in -ΟΝΤΑΣ or -ΟΝΤΙΑΣ and are not declinable. In KATHAREVOUSA, however, they appear in a variety of forms expressing various subtle shades of meaning. The present participles of standard active verbs (corresponding to the English verb form in -ING) take the endings -ΩΝ, -ΟΥΣΑ, -ΟΝ to form the masculine, feminine, and neuter gender respectively. These endings are attached to the present (or continuous) stem of the verb and indicate action going on. Examples:

<u>Verb</u>	<u>Present Participle</u>		
πληρώνω	ὁ πληρώνων	ἡ πληρώνουσα	τὸ πληρῶνον
εἰτοιμάζω	ὁ εἰτοιμάζων	ἡ εἰτοιμάζουσα	τὸ εἰτοιμάζον
απολύω	ὁ απολύων	ἡ ἀπολύουσα	τὸ ἀπολύον
γράφω	ὁ γράφον	ἡ γράφουσα	τὸ γράφον

- (b) These participles are declined like adjectives. The Masculine and Neuter are declined according to the first declension as the following model declension will indicate:

	<u>Singular</u>		
	<u>Masculine and Neuter</u>		<u>Feminine</u>
Nom.	ὁ πληρώνων	τὸ πληρῶνον	ἡ πληρώνουσα
Poss.	τοῦ πληρώνοντος	τοῦ πληρώνοντος	τῆς πληρωνούσης
Dat.	τῷ πληρώνοντι	τῷ πληρώνοντι	τῇ πληρωνούσῃ
Obj.	τόν πληρώνοντα	τὸ πληρῶνον	τὴν πληρώνουσαν
Voc.	πληρώνων	πληρῶνον	πληρώνουσα

Plural

Nom.	οἱ πληρώνοντες	τά πληρώνοντα	αἱ πληρώνουσαι
Poss.	τῶν πληρωνόντων	τῶν πληρωνόντων	τῶν πληρωνουσῶν
Dat.	τοῖς πληρώνουσι	τοῖς πληρώνουσι	ταῖς πληρωνούσαις
Obj.	τούς πληρώνοντας	τά πληρώνοντα	τάς πληρωνούσας
Voc.	πληρώνοντες	πληρώνοντα	πληρώνουσαι

- (c) In KATHAREVOUSA the present participle, in addition to expressing the meaning of its DEMOTIC equivalent in -ONTAS ("while doing" something, "by doing" something) it also means the one who is doing, and also simply doing, or the one who does. Examples:

<u>Greek</u>	<u>English</u>
1. Ὁ ἀνταποκρι- τής, γράφων ἐξ Ἀθηνῶν, εἶπε.	1. The correspondent, writ- ing from Athens, said.
2. Ὁ γράφων ἐξ Ἀθηνῶν ἀντα- ποκριτής εἶπε.	2. The correspondent who is writing from Athens said.
3. Οἱ γράφογτες εἰς τὰς ἑφημε- ρίδας πρέπει νά εἶναι προσεκτικοί.	3. Those who write in the newspapers should be careful.
4. Δέν γνωρίζω τήν γράφουσαν εἰς τήν ἑφημε- ρίδα μας δημο- σιογράφον.	4. I don't know the lady journalist who writes in our paper.

- (d) Since participles are adjectives they agree in gender, number and case with the noun they qualify or refer to. When indefinite or general statements are made, the masculine form is used. See #3, above examples.

35 (a) Masculine and neuter nouns declined like par-
ticiples in -ON, -ON. In addition to the

neuter nouns τό παρόν (present), τό παρελθόν (past), τό μέλλον (future), τό προϊόν (product) which are declined like the neuter form of the present participle, the following neuter nouns are declined the same way:

τό ενδιαφέρον	interest (something we like)
τό ὄν	being
τό περιβάλλον	environment, surroundings
τό συμφέρον	interest (something to our advantage)

(b) The following third declension masculine nouns are declined like the masculine form of the present participle (γράφων).

ὁ ἄρχων	ruler, magistrate, nobleman
ὁ γέρων	old man
ὁ λέων	lion
ὁ ὀρίζων	horizon
ὁ παράγων	factor / person of consequence

(c) In the DEMOTIC the above masculine nouns have become regularized either as masculine nouns with the ending -ΑΣ or as neuter nouns with the ending -Ι. Examples:

KATHAREVOYSA

DEMOTIC

ὁ ἄρχων	ὁ ἀρχοντας
ὁ γέρων	ὁ γέροντας
ὁ ὀρίζων	ὁ ὀρίζοντας
ὁ λέων	τό λιοντάρι

STRUCTURAL DRILL BLOCKS

ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ

1. Ὁ πληρώνων διά νά αγοράσῃ κάτι ζητεῖ ἀπόδειξιν.
2. Ἡ πληρώνουσα τούς μισθούς μας ὑπηρεσία ζητεῖ νά ἐργαζώμεθα ὀκτώ ὥρας τήν ἡμέραν.
3. Τό ταμεῖον τό πληρώνον τούς ὑπαλλήλους θά εἶναι ἀνοικτόν μέχρι τάς 8.

1. Οἱ πληρώνοντες διά ν'ἀγοράσουν κάτι ζητοῦν ἀποδείξεις.
2. Αἱ πληρώνουσαι τούς μισθούς μας ὑπηρεσίαι ζητοῦν νά ἐργαζώμεθα ὀκτώ ὥρας τήν ἡμέραν.
3. Τά ταμεῖα τά πληρώνοντα τούς ὑπαλλήλους θά εἶναι ἀνοικτά μέχρι τάς 8.

II

1. Ὁ ἐκπαιδύων τούς στρατιώτας λοχίας εἶναι νέος.
2. Ἡ ἐκπαιδύουσα τούς ἀξιωματικούς σχολή εὐρίσκεται εἰς τήν πολιτείαν μου.
3. Τό ἐκπαιδεῖον τούς Ἰκάρους ἀεροπλάνον εἶναι πολύ παλαιόν.

1. Οἱ ἐκπαιδεύοντες τούς στρατιώτας λοχίαί εἶναι νέοι.
2. Αἱ ἐκπαιδεύουσαι τούς ἀξιωματικούς σχολαί εὐρίσκονται εἰς τάς πολιτείας μας.
3. Τά ἐκπαιδεύοντα τούς Ἰκάρους ἀεροπλάνα εἶναι πολύ παλαιά.

III

1. Ἡ κρατική Ὑπηρεσία ἐφαρμόζουσα τόν νέον περί κυκλοφορίας νόμον ἐπέβαλε πρόστιμον εἰς τόν ἀπρόσεκτον ὁδηγόν.
 2. Γνωρίζεις τόν ἐφαρμόζοντα τούς κανονισμούς ἀστυφύλακα;
 3. Ὁ διευθυντής τοῦ ἐφαρμόζοντος τούς κανονισμούς γραφείου ἔλαβε τά συγχαρητήρια τοῦ προΐσταμένου του.
-
1. Αἱ Κρατικαί Ὑπηρεσίαι αἱ ἐφαρμόζουσαι τούς νέους περί κυκλοφορίας νόμους ἐπέβαλαν πρόστιμα εἰς τούς ἀπροσέκτους ὁδηγούς.
 2. Γνωρίζετε τούς ἐφαρμόζοντας τούς κανονισμούς ἀστυφύλακας;
 3. Οἱ διευθυνταί τῶν ἐφαρμοζόντων τούς κανονισμούς γραφείων ἔλαβον τά συγχαρητήρια τῶν προΐσταμένων των.

IV

1. Ὁ διδάσκων τό μάθημα αὐτό καθηγητής εἶναι σπουδαῖος ἐπιστήμων.
 2. Συμφωνεῖτε μέ τήν γνώμην τοῦ διδάσκοντος τό μάθημα αὐτό καθηγητοῦ;
 3. Ἡ ἐπί τῶν ἐξετάσεων ἐπιτροπή, μέ πρόεδρον τόν πρύτανιν καί μέλος τόν διδάσκοντα τό μάθημα καθηγητήν, θά ἐξετάσῃ τούς σπουδαστάς αὔριον.
1. Οἱ διδάσκοντες τά μαθήματα αὐτά καθηγηταί εἶναι σπουδαῖοι ἐπιστήμονες.
 2. Συμφωνεῖτε μέ τάς γνώμας τῶν διδασκόντων τά μαθήματα αὐτά καθηγητῶν;
 3. Αἱ ἐπί τῶν ἐξετάσεων ἐπιτροπαί, μέ προέδρους τούς πρυτάνεις καί μέλη τούς διδάσκοντας τά μαθήματα καθηγητάς, θά ἐξετάσουν τούς σπουδαστάς αὔριον.

V

1. Πᾶς ὁ πιστεύων εἰς τόν Θεόν εἶναι εὐτυχής.
2. Σέβομαι πᾶσαν πιστεύουσαν εἰς τήν δικαιοσύνην πολιτείαν.
3. Κατά τούς πατέρας τῆς εκκλησίας, πᾶν ὄν πιστεῦον σώζεται.

1. Πάντες οἱ πιστεύοντες εἰς τόν Θεόν εἶναι εὐτυχεῖς.
2. Σέβομαι πάσας τὰς πιστευούσας εἰς τήν δικαιοσύνην πολιτείας.
3. Κατά τούς πατέρας τῆς ἐκκλησίας πάντα τὰ πιστεύοντα ὄντα σώζονται.

VI

1. Ὁ ὑπουργός θά ὑποδεχθῆ εἰς τό ἀεροδρόμιον τόν ἐπιστρέφοντα βασιλέα.
 2. Ἡ γράφουσα τήν εἴδησιν ἐφημερίς ἀνήκει εἰς τό κόμμα τῆς ἀντιπολιτεύσεως.
 3. Τό ἐσωτερικόν τοῦ μεταφέροντος τόν ἐπίσημον ἐπισκέπτην ἀεροπλάνου ἦτο ὠραιότατον.
-
1. Οἱ ὑπουργοί θά ὑπεδέχθοσθν εἰς τό ἀεροδρόμιον τούς ἐπιστρέφοντας βασιλεῖς.
 2. Αἱ γράφουσαι τὰς εἰδήσεις ἐφημερίδες ἀνήκουν εἰς τὰ κόμματα τῆς ἀντιπολιτεύσεως.
 3. Τό ἐσωτερικόν τῶν μεταφερόντων τούς ἐπισήμους ξένους ἀεροπλάνων ἦτο ὠραιότατον.

VII

1. Ὁ καλός καθηγητής κρατεῖ τό ἐνδιαφέρον τῶν μαθητῶν του.

2. Ἡρώτησα περί τῆς ὑγείας σας ἐξ ἐνδιαφέροντος.
3. Τό ἐνδιαφέρον σας διά τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν θά σᾶς βοηθήσῃ νά τήν μάθητε εὐκόλως.

VIII

1. Ὁ κύριος X ἔχει πολλά ἐνδιαφέροντα.
2. Ὁ κύκλος τῶν ἐνδιαφερόντων του εἶναι μέγιστος.
3. Τά ἐνδιαφέροντά του δέν εἶναι τά ἴδια μέ τά ἰδικά μου.

IX

1. Ὁ ὀρίζων εἶναι καθαρός σήμερον.
2. Τά κύρια σημεῖα τοῦ ὀρίζοντος εἶναι τέσσαρα.
3. Τό πλοῖον ἐφάνη εἰς τόν ὀρίζοντα.

X

1. Ἡ Ἀμερική ἔχει συμφέρον νά μή γίνῃ πόλεμος.
2. Ἐδέχθη νά συνοδεύσω τόν ἐπίσημον ξένον ὄχι ἐκ συμφέροντος.

1. Ἡ Ἀμερική ἔχει πολλά συμφέροντα εἰς τήν Εὐρώπην.
2. Ἡ προστασία τῶν συμφερόντων τῆς χώρας εἶναι ἐν ἐκ τῶν καθηκόντων τοῦ Προέδρου.

XI

1. Τό περιβάλλον παίζει σπουδαῖον ρόλον εἰς τήν ζωήν μας.
2. Εἴμεθα ὅλοι ἀποτέλεσμα τοῦ περιβάλλοντός μας.
3. Ὅλοι προσπαθοῦμεν νά συνηθίσωμεν εἰς τό περιβάλλον μας.

TRANSLATE
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕ

- | | |
|--|---|
| <p>1. Is the International School of Paris, the one founded for the children of foreign diplomats and NATO personnel, a truly international one?</p> | <p>1. I doubt it very much. It is true that among its students there are children from Asia, from the U.S. and from many countries of Europe, but it isn't 100% international.</p> |
| <p>2. What do you mean?</p> | <p>2. I mean that not all countries of the world are represented in its student body (among its students).</p> |
| <p>3. Then, why not call it a purely European school?</p> | <p>3. Because, as I've just said, students from Asia and from America also attend it.</p> |
| <p>4. In what way is it different from other French schools?</p> | <p>4. It is different in many ways. First of all, when the students enter this school they usually don't know French. So, first of all, they have to take an intensive course in French (study French intensively) for four months.</p> |
| <p>5. Are four months enough to learn French?</p> | <p>5. If one is as young as those students are, it must be enough. Anyway those in charge of the school think so.</p> |

6. And what type of curriculum do they follow in that school?
7. French schools are said to be very strict. Is that true?
8. How many grades does it have?
9. Do they teach any foreign languages, besides French, which, of course, is not a foreign language in France?
10. Are the children made to feel like French children?
6. The usual curriculum of all French schools of its type.
7. The parents of the children attending that school seem to be quite happy with their children's progress.
8. The usual number. It is a complete French Public school. It has all the grades from kindergarten all the way up to the 12th grade, which is the last grade of the gymnasium.
9. Yes, they do. The students are required to study one more language. They usually study their own with an instructor sent especially from their country for this purpose.
10. On the contrary. They are made to feel like members of a large community. They learn many things about the various countries of the world by simply talking with one another.

QUESTIONS

ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1. Σέ ποιιά τάξη τοῦ δημοτικοῦ σχολείου διδάσκουν διαίρεση στά μικρά παιδιά; Γιατί δυσκολεύονται πολλά παιδιά νά τήν καταλάβουν;
2. "Αν διαιρέσωμε τό 30 διά τοῦ 5, τί θά ἔχωμε;
3. Νομίζετε ὅτι τό πρόγραμμα διδασκαλίας στό σχολεῖο μας εἶναι πολύ έντατικό; Θά τό προτιμούσατε διαφορετικό;
4. Στέλνει συχνά ἐγκυκλίους τό ὑπουργεῖο Στρατιωτικῶν στούς ὑπαλλήλους του; Τί σκοπόν ἔχουν αὐτές οἱ ἐγκύκλιοι;
5. Πόσες ἐθνικότητες ἀντιπροσωπεύονται στά Ἑνωμένα Ἔθνη; Στό σχολεῖο μας;
- 6.. Πῶς ὀνομάζεται ὁ ἰδιαίτερος γραμματεὺς τοῦ Προέδρου; Ἐχει σοβαρά καθήκοντα;
7. Κάνουν ὅλοι οἱ μαθηταί ἰδιαίτερα μαθήματα; Τί έννοεῖτε μέ τή φράση "ἰδιαίτερα μαθήματα";
8. Παρακολουθεῖτε μέ ένδιαφέρον ὅλους τούς ἀθλητικούς ἀγῶνες;

9. Σύμφωνα μέ τό έγκύκλιο πρόγραμμα τών γυμνασίων ποιά μαθήματα είναι υποχρεωτικά για όλους τούς μαθητάς καί ποιά δέν είναι;
10. Λειτουργοϋν κανονικά όλα τά δημόσια γραφεΐα;
11. Είναι αλήθεια πώς τά περιβάλλον παίξει σπουδαίο ρόλο στή ζωή μας; Συμφωνεΐτε μ' αυτό;
12. Πόσες πλευρές καί πόσες γωνίες έχει ένα τρίγωνο; Ένα πεντάγωνο; Ένα τετράγωνο;
13. Έκανε μεγάλη πρόοδο ή πατρίδα μας τά τελευταΐα χρόνια; Σε ποίο σημείο έκανε τή μεγαλύτερη πρόοδο;
14. Ποϋ βρίσκεται τό πρωτότυπο τής προκηρύξεως τής 'Αμερικανικής 'Ανεξαρτησίας; Τι έννοεΐτε μέ τή λέξη "πρωτότυπο";
15. Πόσες ώρες μελέτη χρειάζεστε για να μάθετε καλά τό μάθημά σας;
16. Πόσες τάξεις περιλαμβάνει ένα πλήρες γυμνάσιο;
17. Είναι εύκολο να μην αισθάνεται κανείς μίσος έναντίον τών έχθρων του; Γιατί;
18. 'Ακούσατε τήν όμιλία του Προέδρου στό ραδιόφωνο; Πώς σας φάνηκε;

19. Σέ ποιές χῶρες τοῦ κόσμου ἔχει μεγάλα συμφέροντα ἡ Ἀγγλία; Ἡ Ἀμερική; Ἡ Γαλλία;
20. Τί σκοπὸν εἶχε ἡ τελευταία ἐπίσκεψη τοῦ ξένου πρωθυπουργοῦ στή χώρα μας;

EXERCISES

ΑΣΚΗΣΕΙΣ

- I. Νά δοθοῦν οἱ παρακάτω προτάσεις στόν πληθυντικό.
(Παράδειγμα: Ὁ σπουδάζων πρέπει νά μελετᾷ πολύ.
Οἱ σπουδάζοντες πρέπει νά μελετοῦν πολύ.)
1. Ὁ γνωρίζων τήν γαλλικήν γλῶσσαν παρακαλεῖται νά μεταφράσῃ αὐτό τό κείμενον.
 2. Αὐτό εἶναι ἐναντίον τοῦ συμφέροντός μου.
 3. Ὁ ὀρίζων τοῦ ἀνθρώπου εὐρύνεται διά τῆς μελέτης.
 4. Ὁ γραμματεὺς τοῦ πρωθυπουργοῦ εἶναι σπουδαῖος παράγων τῆς κυβερνήσεως.
 5. Τό ἀνθρώπινον ὄν εἶναι περίεργον ζῶον.
 6. Εἰς τήν διδάσκουσαν τό μάθημα αὐτό καθηγήτριαν ἐδόθη βραβεῖον.
 7. Ὁ Θεός βοηθεῖ τόν πιστεύοντα εἰς Αὐτόν.
 8. Τό μεταφέρον τόν στρατηγόν ἀεροπλάνον ἔπεσε.
- II. Νά ἀλλαγῶν οἱ παρακάτω προτάσεις ἀπ'τό Ἀρσενικό στό Θηλυκό. (Παράδειγμα: Ὁ συνοδεύων τόν ἐπισκέπτην καθηγητῆς εἶναι νέος. Ἡ συνοδεύουσα τήν

ἐπισκέπτριαν καθηγήτρια εἶναι νέα).

1. Δέν γνωρίζω τόν γράφοντα τήν ἐπιστολήν γραμματέα.
2. Ἡ σχολή τοῦ συνοδεύοντος τόν ἐπισκέπτην καθηγητοῦ εἶναι εἰς τήν Θεσσαλονίκην.
3. Οἱ ἀδελφοί μου, ἐπιστρέφοντες ἐκ τοῦ ταξιδίου των, ἔφεραν πολλάς φωτογραφίας.
4. Ὁ νοσοκόμος ὁ ἐτοιμάζων τόν ἀσθενῆ δι' ἐγχειρησιν ἔρχεται ἔνωρίς εἰς τό νοσοκομεῖον.
5. Οἱ νέοι οἱ γνωρίζοντες γραφομηχανήν εὐρίσκουν εὐκόλως ἐργασίαν.
6. Τό ὄνομα τοῦ ὑπογράφοντος τήν ἐπιστολήν διευθυντοῦ ἔχει πέντε γράμματα.

III. Νά κάνετε προτάσεις μέ τά ἑξῆς ὀνόματα:

τό ὄν	ὁ ὀρίζων
τό ἐνδιαφέρον	ὁ παράγων
τό περιβάλλον	τό συμφέρον

VOCABULARY
ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

γεωφυσική, ἡ	geophysical
διαίρεση, ἡ	division / partition
διαίρω, -εῖς, -εῖ (διαίρεσα, θά διαιρέσω)	to divide / to separate, to partition
διδασκαλία, ἡ	teaching, instruction
ἐγκύκλιον πρόγραμμα, τό	curriculum
ἐγκύκλιος, ἡ	circular (announcement), memo, encyclical
ἐθνικότητα, ἡ (εθνικότης, ἡ)	nationality
ἐνδιαφέρον, τό	interest (liking), concern
ἐντατικός, -ή, -ό	intensive
ἐπάνω - κάτω	approximately
ἰδιαίτερος, -η, -ο	particular, special / pri- vate
ἰκανότητα, ἡ (ικανότης, ἡ)	ability, capacity, poten- tiality
λειτουργῶ, εῖς, -εῖ	to function, to work, to run (machine)
μελέτη, ἡ	study / monograph
μίσος, τό	hatred, hate
νηπιαγωγεῖο, τό	kindergarten

ὀμιλία, ἡ	speech, talk, lecture
ὄριζων, ὁ	horizon
πατρίδα, ἡ	homeland, native land, one's country / hometown
περιβάλλον, τό	environment, surroundings
περιλαμβάνω - περιέλαβα - θά περιλάβω	to include, to contain, to comprise
πλευρά, ἡ	side
πλευρόν, τό	flank / rib
πλήρης, -ης, -ες	full, complete
πολιτικός, -ή, -ό	political / civilian
πρόοδος, ἡ	progress, progression
πρωτότυπος, -η, -ο	original
πύργος, ὁ	tower, castle
σκοπός, ὁ	purpose, aim, intuition, goal / sentry / tune (music)
συμφέρον, τό	advantage, interest (to one's advantage)
φοιτῶ, -ᾶς, -ᾶ	to attend (classes)

SEVENTY SIXTH LESSON

DIALOGUE I
Translation

THE LEGEND OF THESEUS

1. Many people believe that of all the heroes of Greek mythology the Athenians loved Theseus the best. How do you explain this?
2. It isn't hard for one to explain it. Don't forget that Theseus freed the Athenians from a very harsh punishment, one that made them mourn and be ashamed at the same time.
3. Do you mean the blood tribute they had to pay to Crete?
4. Yes, I mean exactly that. As you would remember, if you have read the myth, the Athenians were defeated in a war they had with Minos the King of Crete.
5. And were they forced to pay for their defeat very dearly?
6. Too dearly. Each year the Cretans took from Athens seven young men and seven girls, from among the first families of the land, to sacrifice them to the beast of Crete.
7. What was this beast to which they had to make human sacrifices?
8. His name was Minotaur, that is "the bull of Minos", and they say that he allegedly ate the young men and the young women they brought him to the Labyrinth where he lived.
9. Wasn't there anyone who could (couldn't there be someone to) kill this monster?
10. Even if someone could have been found, it would have been hard to get out of the Labyrinth.

11. Why would it be hard?
12. Because once someone got in, it would be impossible to get out. He was lost amidst the corridors, courts and countless rooms of the Labyrinth.
13. And if the beast wouldn't devour him, he would die of starvation?
14. Yes. If the beast wouldn't devour him, he would die of starvation.

ΕΒΔΟΜΗΚΟΣΤΟ ΕΚΤΟ ΜΑΘΗΜΑ

DIALOGUE I

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Ι

Ο ΜΥΘΟΣ ΤΟΥ ΘΗΣΕΑ

1. Πολλοί πιστεύουν πώς, απ' όλους τούς ήρωες τής έλληνικής μυθολογίας οι Αθηναίοι αγαπούσαν περισσότερο το Θησέα. Πώς τό εξηγεΐτε αυτό;
2. Δέν είναι δύσκολο νά τό εξηγήση κανείς. Μήν ξεχνάτε πώς ο Θησέας απάλλαξε τούς Αθηναίους από μία σκληρή τιμωρία, μία τιμωρία πού τούς έκανε νά πενθοϋν καί νά ντρέπωνται μαζί.
3. Έννοεΐτε τό φόρο του αίματος πού είχαν νά πληρώνουν στην Κρήτη;
4. Έννοώ ακριβώς αυτό. Όπως θά θυμάστε, αν διαβάσατε τό μύθο, οι Αθηναίοι νικήθηκαν σ' έναν πόλεμο πού έκαναν μέ τό βασιλέα τής Κρήτης, τό Μίνωα.
5. Κι' αναγκάστηκαν νά πληρώσουν πολύ ακριβά τήν ήττα τους;
6. Πάρα πολύ ακριβά. Κάθε χρόνο ρι Κρήτες έπαιρναν απ' τήν Αθήνα επτά παλικάρια κ επτά κοπέλες, απ' τίς πρώτες οικογένειες του τόπου, γιά νά τούς θυσιάσουν στό θηρίο τής Κρήτης.
7. Ποιό ήταν αυτό τό θηρίο πού έπρεπε νά του κάνουν ανθρώπινες θυσίες;
8. Ονομαζόταν Μινώταυρος, δηλαδή ταϋρος του Μίνωα, καί λένε πώς τάχα έτρωγε τούς νέους καί τίς νέες πού του πήγαιναν στό Λαβύρινθο όπου ζούσε.
9. Καί δέ βρισκόταν κανείς νά σκοτώση αυτό τό τέρας;
10. Ακόμη κι αν βρισκόταν, θά ήταν δύσκολο νά βγη απ' τό Λαβύρινθο.

11. Γιατί θά ἦταν δύσκολο;
12. Γιατί ὁποῖος ἔμπαινε μιά φορά ἐκεῖ μέσα ἦταν ἀδύνατο νά βγῆ. Χαγόταν μέσα στούς διαδρόμους, στίς αὐλές καί στά ἀμέτρητα δωμάτια τοῦ Λαβυρίνθου.
13. Κι' ἂν δέν τόν ἔτρωγε τό θηρίο, πέθαινε ἀπό πείνα;
14. Ναί. Κι' ἂν δέν τόν ἔτρωγε τό θηρίο, πέθαινε ἀπό πείνα.

DIALOGUE II

Translation

THE LEGEND OF THESEUS

1. How did Theseus free the Athenians from the heavy tribute of blood they were paying to Crete?
2. He freed them by going along with the young men and young girls that went to be sacrificed to the Minotaur.
3. Did he manage to kill the beast;
4. He did, but not before he performed many other difficult feats.
5. Did Theseus impress Minos with his courage?
6. We don't know if he impressed Minos. He greatly impressed though, his daughter, Ariadne, who fell madly in love with him and decided to help him.
7. How did she help him?
8. When he got into the Labyrinth she gave him a spool of thread and told him to unwind it as he was going in. This way he was able to find his way out (get out) after he killed the Minotaur.
9. I can imagine Aegeus', his father's joy when his son came back a victor.
10. Unfortunately, Aegeus didn't have time to rejoice. He committed suicide because of some terrible misunderstanding.
11. What kind of a misunderstanding?
12. When the ship left for Crete it had black sails. Aegeus told the captain to hoist (put) white sails if Theseus would kill the beast.
13. And did the captain forget to do it?
14. Yes, he did. In the joy of victory he didn't think of changing the sails. And when Aegeus saw on the horizon the ship returning with black sails he threw himself (fell) into the sea and drowned. From that time on that sea is called the AEGEAN SEA.

DIALOGUE II

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΙΙ

Ο ΜΥΘΟΣ ΤΟΥ ΘΗΣΕΑ

1. Πώς απάλλαξε ο θησεάς του 'Αθηναίους απ'τό βαρύ φόρο αίματος πού πλήρωναν στην Κρήτη;
2. Τους απάλλαξε πηγαίνοντας μέ τους νέους καί τίς κοπέλες πού πήγαιναν νά θυσιαστούν στό Μινώταυρο.
3. Κατόρθωσε νά σκοτώση τό θηρίο;
4. Τό κατόρθωσε αφού όμως έκανε πρίν πολλά άλλα δύσκολα έργα.
5. Έκανε έντύπωση στό Μίνωα ο θησεάς μέ τό θάρρος του;
6. Δέν ξέρομε αν έκανε έντύπωση στό Μίνωα. Έκανε όμως μεγάλη έντύπωση στην κόρη του, την 'Αριάδνη, πού τον ερωτεύτηκε τρελά κι αποφάσισε νά τον βοηθήση.
7. Πώς τον βοήθησε;
8. Όταν μπήκε στό Λαβύρινθο του έδωσε μιά κουβαρίστρα κλωστή καί του είπε νά την ξετυλίγη καθώς προχωρούσε. Έτσι μπόρεσε νά βγή αφού σκότωσε τό Μινώταυρο.
9. Φαντάζομαι τή χαρά του πατέρα του, του Αίγέα, όταν γύρισε ο γιος του νικητής.
10. Δυστυχώς δέν πρόφτασε νά χαρή ο Αίγέας. Αυτόκτόνησε από κάποια φοβερή παρεξήγηση.
11. Ποιά παρεξήγηση;
12. Όταν έφευγε, τό καράβι για την Κρήτη είχε μαύρα πανιά. Ο Αίγέας είπε του καπετανίου νά βάλη άσπρα πανιά, αν σκότωνε ο θησεάς τό θηρίο.

13. Κι ὁ καπετάνιος ξέχασε νά τό κάνη;
14. Ναί. Στή χαρά τῆς γίχης δέ σχέφτηκε ν' ἀλλάξη τά πανιά. Κι ὅταν ὁ Αἰγέας εἶδε στόν ὀρίζοντα τό καράβι νά γυρίζη μέ μαῦρα πανιά, ἔπεσε στή θάλασσα καί πνίγηκε. Κι ἀπό τότε ἡ θάλασσα αὐτή ὀνομάστηκε Αἰγαῖον Πέλαγος.

